

CUENTOS MÍTICOS

SUMARIO:

1. La novia del muerto.
2. El viejo Latrapay.
3. Las apuestas.
4. Los dos perritos.
5. Las transformaciones.
6. La hija del Cherruve.
7. Huenchumir, el hijo del oso.

INTRODUCCIÓN

Los siete cuentos araucanos que siguen, debidos todos a Calvun y apuntados una parte por mí y la otra por el señor Chiappa, todos contienen elementos míticos. Lo que sabemos de la mitología de los mapuches y de sus creencias religiosas es muy poco o, al menos, muy incierto. Pero el tiempo no ha llegado todavía para hacer una exposición crítica de los datos que se encuentran en los cronistas de las guerras de Arauco. Será necesario antes recoger todo lo que todavía vive en la memoria del pueblo mismo, para tener así una base segura desde la cual se pueden apreciar debidamente las noticias dadas por autores de tiempos pasados. Los cuentos publicados en las páginas que siguen son materiales que servirán para estos fines. Todo lo deseable, ya lo podemos asegurar, no se sabrá nunca. Pues los araucanos ya a principios del siglo XVII a consecuencia de la conquista que había traído los metales, las plantas de cultivo, los animales domésticos de la vieja Europa —para no hablar de los productos industriales— estaban tan profundamente alterados en todo su modo de ser, que nunca llegaremos a establecer la completa verdad sobre su estado primitivo de cultura material e intelectual. Es característico que los indios ni siquiera recuerdan los nombres de su planta de cultivo *mangu* y de su animal doméstico *weke*, que ambos han desaparecido y han llegado a ser problemas para la indagación científica de nuestros días¹.

Los cuentos que siguen ofrecen pocos rasgos que no pertenezcan con toda seguridad a tiempos recientes. Solo el cuento 2 (el viejo Latrapay) contiene elementos que podrían en teoría ser anteriores a la invasión española. En el "hijo del oso" (número 7) ya pueden palpase con toda claridad influencias de la *literatura* popular europea. Si lo he colocado en este estudio, y no en el próximo, que versará solo sobre materiales debidos a los españoles, es porque aparece el famoso Cherruve, el monstruo que desempeña un papel tan importante en los cuentos 3 a 6, aunque me parece fuera de duda que el Cherruve del cuento 7 no es más que el famoso dragón de la mitología indogermánica, que devasta la tierra hasta que lo vence el héroe con fuerza sobrenatural cuyo nombre y linaje, sea Herácles, Beowulf, Siegfried o Huenchumir, hacen poco al caso. Además lo fantástico de las aventuras del hijo del oso parece recordar los cuentos de "Mil y una noches".

"La novia del muerto" (número 1), por más que recuerde el mito famoso que ha encontrado una expresión tan poética en la célebre balada "*Lenore*" del poeta alemán *Bürger*, por lo menos es completamente araucanizada, y bien puede ser original.

¹ Véase Febres s. v. *magu* y *hueque*.

Casi todos los cuentos son visiblemente de origen pehuenche de la pampa argentina. En algunos, sobre todo en la segunda mitad del cuento de las apuestas (número 3) el elemento mítico no tiene ninguna importancia.

No entraré por ahora en más detalles; como en los cuentos de animales (Estudio VI) me limito a presentar los materiales a los folkloristas y etnólogos.

Los títulos de los cuentos dados por Calvun, como se verá, se refieren casi siempre solo al principio de cada cuento; he añadido por esto otros míos más característicos.

En las notas me limito a lo que me parece indispensable. Más de una forma y frase todavía me es difícil en su análisis, pero en la idea de la traducción no habrá errores fuera de aquellos pasajes que indico directamente como dudosos.

1. LA NOVIA DEL MUERTO

EPEW KIÑE L'A KUREYEWÜRKEY MONGEN
DOMO ENGU

CUENTO [DE] UN MUERTO [QUE] SE CASÓ CON
UNA MUJER VIVA

1. Feymew l'arkey kiñe wentru, ñamngerkey². Feymew ñi ñam allkukeeyu ñi l'an.

1. Entonces murió un hombre, estuvo amancebado. Entonces su querida oyó que había muerto.

2. L'alu rüngalngerkey³; langümtukulelngerkey ñi kawellu itrokom; itrokom ñi niel tükulelngerkey, ñi chilla, ñi sipuela, ñi kuchillu, trüpue, ñi fünrüngi tukulelngerkey.

2. Muerto, fue enterrado; le mataron sus caballos todos; todos sus bienes le pusieron, su silla, sus espuelas, su cuchillo, chicote, su lanza de colihue le pusieron.

3. Feymew yaf mari antü l'alu amurkey ñi ñamyekeelchi domo-mew. Feymew puwürkey pu trafia ñi ñam-mew. Puwlu, feymew "L'ay, pingkeymi", pingerkey.

3. Entonces más de diez días estando muerto fue donde la mujer que era su manceba. Entonces llegó al anochecer en casa de su querida. Al llegar él, entonces "Murió, se dice de ti (= te dicen muerto)" se le dijo.

—¿Koyla-dungu-un-am fe? Pirkey; fente koylaam che, pirkey.

—¿No es mentira acaso esto? Dijo; tanto miente la gente, dijo.

4. Feymew kudurkey kiñe püchi kampu engu; kudulu mafülaatew tüfichi püchi kampu. "Femkeeli, kompañ, pirkey; müte kutranküley ñi kadi", pirkey.

4. Entonces durmió con un muchachito; durmiendo quería abrazarlo ese muchachito. "No me hagas esto, compañero, dijo, muy enfermo está mi costado", dijo.

² El araucano distingue perfectamente entre la esposa legal (*kure*) y la querida (*ñam*).

³ Sobre las costumbres araucanas que se seguían al entierro, véase el capítulo IX de Los Aborígenes de Chile por don José Toribio Medina, página 256 y siguientes.

Feymu femkunungerkey.

Entonces así fue dejado⁵.

5. Al'ü pun kom umawtulu che, feymew puwürkey ñi üñam-mew.

—Küpan, pirkey; fücha kuyfi dunguyengeyu. Kiñe iña kureyewwayu, pirkey; tüfachi pun amoayu, pirkey.

5. Más tarde, cuando dormía toda la gente, entonces llegó donde su manceba.

—Vengo, dijo; desde mucho tiempo se habla de nosotros dos. En el acto nos casaremos, dijo; esta noche nos iremos, dijo⁶.

6. —Fey ürkemay, pirkey tüfichi domo. Kom elelñgey mi chilla; ¿chumngechi nentuaymi kay? pingerkey.

—Inche kidu kimniegan ñi nentutoael, pirkey tüfichi wentru.

6.—Está bien así, dijo esa mujer. Toda está dejada [adentro] tu silla; ¿cómo la sacarás, pues? se le dijo.

—Yo solo tendré sabido cómo la sacaré, dijo ese hombre.

7. —Fey ürkemay; ¿chillawtunge, amoayu! pirkey tüfeychi domo.

Feymew chillawturkey, kiñe kimlaayu rume tüfeychi pu che.

Feymew “rupan chillawtun”, pipaturkey tüfeychi domo-mew. Feymew amurkeyngu.

7. —Está bien así; ¿ensilla, vámonos! dijo esa mujer.

Entonces ensilló su [caballo], no lo supo ni uno [de] todos esos hombres.

Entonces “acabo de ensillar”, vino a decir esa mujer. Entonces se encaminaron.

8. Püchi tiew-ple *wirafpurkey*; feymew ülkaturkey:

“Kallfü-kallfuy mapu tayu rumeam”, pirkey.

8. Un poco más allá *galopeó*; entonces cantó:

“Azul, azul está⁷ la tierra a donde los dos vamos”, dijo.

9. Feymew *kangenturkefuy* tüfeychi domo.

—¿Chem-mew ülkatuyeküpaymi am? pingerkey tüfeychi l'a wentru.

—Kuyfi ke che femkefuy tañi yenieyüm domo kurengeyüm, pirkey tüfichi wentru.

9. Entonces *tenía sospecha*⁸ esa mujer.

—¿Por qué te llevas cantando? se le dijo a ese (hombre) muerto.

—Los antiguos siempre hacían así cuando se llevaban una mujer para casarse, dijo ese hombre.

10. Feymew chew ñi rüngalngemum feymew puwürkey. Feymew *pofo*key⁴ tüfeychi domo.

10. Entonces donde [estaba] su tumba allí llegaron. Entonces se volvió *loca* esa mujer.

⁴ *Pofo* significa tonto. No sería imposible que fuera la palabra castellana «bobo».

⁵ Este párrafo es extraño. Tal vez se trata de una alusión a que el cuerpo del muerto no es completo. El muchacho no lo debe notar, para que no se descubra el secreto.

⁶ El casamiento del araucano necesita dos actos, primero el robo de la mujer y en seguida el pago del precio que el novio debe dar al padre.

⁷ Es decir “está muy lejos”; compárese la expresión alemana *in blauer Ferne* (en azul lejanía).

11. Feymew epuentun-mew “amoan” pirkey tüfeychi ngen ñawe. Feymew amurkey, puwürkey tüfeychi ngen fotüm-mew. 11. Entonces dos días más tarde “iré” dijo ese dueño (= padre) de la hija. Entonces caminó, llegó en casa de ese dueño (= padre) del hijo.
- 12.—Küpan, chumlepun ñi ñawe, tukulngen ruka-mew, pipurkey. Feymew: —¿Chem fotüm nien? pirkey tüfeychi fücha wentru. Entoces: —¿Qué hijo tengo yo? dijo ese viejo (hombre).
—¿Nierkelaymi am? pingerkey. Entoces: —¿Acaso no tienes? se le dijo.
Feymew: —¿Kuyfi yaf mari antü-mew l'ay ñi fotüm em! pirkey tüfeychi wentru. Entoces: —¿Hace tiempo, más de diez días, murió mi hijo, oh! dijo ese hombre.
13. Feymew amurkeyngün eltun-mew. Feymew pengepurkey tüfeychi domo püra-kawellu-lelu tüfeychi l'a kawellu-mew. Feymew ngümangümangerkey. 13. Entonces fueron ellos al cementerio. Entonces vieron a esa mujer montada en ese caballo muerto. Por ahí estaba llorando, llorando.
14. Feymew yengemeturkey, akulngeturkey ñi mapu-mew. Feymew marichi wimlay, piam; pu ruka niengefuy, piam; marichi mülelay, piam. 14. Entonces se la llevaron, la hicieron llegar a su tierra. Entonces diez veces (= nunca) no se acostumbró, dicen; en la casa fue retenida, dicen; diez veces no quedó, dicen.
15. Feymew “kiñe ina ngillayafin tüfeychi domo”, pirkey. Feymew ngillangey, piam, tüfeychi domo. Feymew langümtukungey, piam, tüfeychi l'a wentru-mew. 15. Entonces “en el acto compraré a esa mujer”, dijo⁹. Entonces fue comprada, dicen, esa mujer. Entonces fue puesta a la muerte, dicen, [sobre la tumba] de es (hombre) muerto.

⁸ cp. VI 4, 18.

⁹ El padre del novio paga el precio de la mujer al padre de la novia, así pasa ella a ser su propiedad, como debería ser la de su hijo. El alma del muerto no había podido estar tranquila hasta que se sacrificara la mujer, y le siguiera en la tumba como sus demás bienes.

2. EL VIEJO LATRAPAY

EPEW LATRAPAY¹⁰ FÜTA

CUENTO DEL VIEJO LATRAPAY

1. Feymew niey, piam, epu ñawe Latrapay fütä. “¡Kedawelngean!” pi, piam. “Wülan ñi epu ñawe”, pi, piam. 1. Entonces tuvo, dicen, dos hijas el viejo Latrapay. “¡Se me hará trabajo!” dijo, dicen. “Venderé³³ mis dos hijas,” dijo, dicen.
2. Feymew epu choküm niey, piam. “Kedawelaenew ñi epu choküm; feymew kureyeñmayaenew ñi epu ñawe,” pirkey Latrapay fütä. 2. Entonces dos sobrinos tuvo, dicen. “Me trabajarán mis dos sobrinos; por eso se me casarán con mis dos hijas”, dijo el viejo Latrapay.
3. Feymew amurkey tüfeychi epu peñuen¹¹; kiñe, piam, Kongkül¹², pingey, kangelu Püdiw pingey, piam. Feymew puyngu, piam. (Re akucha ngey ñi anüpuam engu¹³). 3. Entonces anduvieron esos dos hermanos; el uno, dicen, Conquel se llamó, el otro PEDIU se llamó, dicen. Entonces llegaron los dos, dicen. (Todo con agujas fue el asiento de los dos).
4. Feymew: “Küdawelmuan, epu fochüm; eluayin ñawe,” pingeyngu, piam, tüfeychi epu wentru. Feymew “Ya” pingu, piam. —¿Chem küdawayu? pingu, piam. —Katrülmoan ñi tremyen aliwen pi, piam, Latrapay fütä. 4. Entonces: “trabajadme, [mis] dos hijos; os daré [mis] hijas,” se les dijo, dicen, a esos dos hombres. Entonces: “Bueno” dijeron, dicen. —¿Qué trabajaremos? dijeron, dicen. —Cortadme mis viejos robles, dijo, dicen, el viejo Latrapay.
5. Feymew elukunuyengeyngu epu weda ke toki. Feymew “Kiñe ke rüpun-mew trantulmoan ñi aliwen,” pingeyngu, piam. 5. Entonces les fueron entregadas dos malas hachas. Entonces: “Siempre de un golpe volteadme mis robles,” se les dijo, dicen.
6. Feymew amuyngu, piam; pengelngepuyngu tüfeychi *pücha*¹⁴ ke aliwen. Feymew trantul-pualu engu kiñe- 6. Entonces anduvieron, dicen; les fueron mostrados esos *altos* robles. Entonces [cuando] iban a voltear [los árboles]

¹⁰ Calvin no supo ninguna explicación para este hombre. El Latrapay era un «monstruo» de la pampa. El señor Chiappa cree haber oído de otra fuente el nombre *Latripay*, lo que significaría «salió el muerto» o como sustantivo «el aborto».

¹¹ *peñuen* (cp. F. *peñihuen*) es una especie de colectivo como el alemán «Gebrüder».

¹² *Kongkül'* según Calvin significa «el gruñido». No supo explicar el nombre del segundo.

¹³ Esta frase parece completamente fuera de lugar. Habrá que borrarla. Un giro semejante se encuentra en el “Cuento de los tres hermanos” de Calvin.

¹⁴ *Pücha* cp. III 155, 216.

³³ Es decir, las casaré; el pago debería ser el trabajo de los yernos.

rüpu-fem-puyngu, piam; feymew siempre de un golpe así lo hicieron, watrofemi, piam, tüfeychi toki ñi elungen dicen; entonces de quebraron así, dicen, engu. esas hachas que les habían sido dadas.

7. Feymew: watroy yu toki, pipatuyngu, piam. Kiñe ina kidu yu toki-mew 7. Entonces: se quebraron nuestras küdawayu, pingu, piam. hachas, vinieron a decir, dicen. Luego con nuestras propias hachas trabajaremos, dijeron, dicen.

Feymew: fey ürkemay, pi, piam, Latrapay 7. Entonces: así está bien, dijo, dicen, el füta. viejo Latrapay.

8. Feymew kiñe fücha koyam-mew 8. Entonces a un alto roble llegaron, puyngu, piam. Feymew: tüfa-mew dicen. Entonces: acá llamaremos hachas, mütrümayu toki, pingu, piam, tüfeychi dijeron, dicen, esos dos hombres. Entonce se pusieron a mirar hacia epu wentru. Feymew püra-kintu- arriba, dicen. kunuuyngu, piam.

9. “¡Nagpaokellenge may, pillan¹⁵ toki! 9. “¡Bájate pues, hacha del trueno! ¡Nagpaokellenge may, pillan toki!” pingu, ¡Bájate pues, hacha del trueno!” dijeron, piam. dicen.

“Fürenemuyu ngünechen; nakü-melmu- “Favorézcános dios; haga bajársenos pa yu epu toki, re kiñe ke rüpu-mu müten nuestras dos hachas, que siempre de un tramtulu,” pingu, piam. Feymew fücha solo golpe voltean [los árboles]”, dijeron, wenu *tralewpi* piam, tüfeychi pillan toki. dicen. Entonce muy arriba *sonaron*, dicen, esas hachas del trueno.

10. “¡Nagpaokellenge may, pillan toki! 10. “¡Bájate pues, hacha del trueno! ¡Nagpaokellenge may, pillan toki!” ¡Bájate pues, hacha del trueno!” Entonce muy a media altura *sonaron*, piam, pillan toki. dicen, las hachas del trueno. “¡Favorézcános dios, haga bajársenos ¡Favorézcános dios, haga bajársenos nuestras hachas!” dijeron, dicen, esos dos piam, pillan toki. hombres.

11. Ka mütrümingu, piam: 11. Otra [vez] llamaron, dicen: “¡Nagpaokellenge may, pillan toki! “¡Bájate pues, hacha del trueno! ¡Nagpaokellenge may, pillan toki!” pingu, ¡Bájate pues, hacha del trueno!” dijeron, piam. Feymew püchi mapu *tralewpay*, dicen. Entonce a poca distancia *sonaron*, piam, pillan toki. dicen, las hachas del trueno.

¹⁵ *Pillan*. FEBRÉS: “*Pillañ, pillan*, llaman al diablo, o a una causa superior que dicen hacer los truenos, rayos, relámpagos y reventazones de volcanes, y a estos mismos efectos también llaman *pillañ*”. También según otros autores (Véase MEDINA, Los Aboríjenes de Chile, pág. 234) *Pillan* es el trueno, relámpago y en general el fuego como fuerza de la naturaleza, que fue considerado como una especie de deidad. Es muy probable que el hacha haya sido un atributo del dios del trueno entre los araucanos como en otra parte.

- “Fürenemuyu ngünechen; ¡nakümelmu-pa yu toki!” pingü, piam.
12. “¡Nagpaokellenge may, pillan toki! ¡Nagpaokellenge may, pillan toki!” pingü, piam. Feymew nagpay, piam, pillan toki; *tralewfempay*, piam, tüfeychi koyamew. Feymew nagpay, piam, mapu-mew.
13. Feymew ka ke nüfemiyu, piam, tüfeychi epu toki, Püdiw engu Kongkül. Feymew amuyngu, piam, katrü-aliwen-alu engu. Feymew puwingu, piam; katrüpu, piam, aliwen engu.
14. Kiñe-ke-rüpu-kunu-fempuyngu, piam; tranfemi, piam, aliwen. Feymew itrokom aliwen trantuyngu, piam; re-kiñe-ke-rüpu-kunuyngu, piam, kiñe ke aliwen.
15. Feymew kom dewmayngu, piam. Feymew kureyeyngu, piam, tüfichi epu entru¹⁶.
16. “Dew kureyeñmamun tañi ñawe *nüfalmoan* ñi tremyen *lofo*¹⁷ toro”, pi, piam, Latrapay füta. “Ya”, pingü, piam, tüfeychi epu wentru.
17. Feymew yengeyngu, piam, tüfeychi lofo toro-mew. Puülngeyngu, piam. Feymew *nüfapuyngu*, piam.
- Kom langümpuy tüfeychi lofo toro engu, piam. Feymew küpatuyngu piam, ñi ruka-mew.
- “Favorézcamos dios; ¡haga bajársenos nuestras hachas!”, dijeron, dicen.
12. “¡Bájate pues, hacha del trueno! ¡Bájate pues, hacha del trueno!” dijeron, dicen. Entonces se bajaron, dicen, las hachas del trueno; *así sonaron*, dicen, en ese roble. Entonces se bajaron, dicen, a la tierra.
13. Entonces cada uno así agarró, dicen, esas dos hachas, Conquel con Pediu. Entonces fueron, dicen a cortar robles viejos ellos. Entonces llegaron, dicen; cortaron, dicen los robles viejos ellos.
14. De un solo golpe lo hicieron siempre así, dicen; cayeron así, dicen, los robles. Entonces toditos los robles voltearon, dicen; bien de un solo golpe lo hicieron, dicen, siempre un roble viejo.
15. Entonces concluyeron todo, dicen. Entonces se casaron, dicen, esos dos hombres.
16. “Ya que se casaron con mis hijas me *casarán* mis viejos toros *salvajes*”, dijo, dicen, el viejo Latrapay. “Bueno”, dijeron, dicen, esos dos hombres.
17. Entonces fueron llevados, dicen, donde esos toros salvajes. Llegaron³⁴, dicen. Entonces *alcanzaron a cazar*, dicen. Todos los mataron esos toros salvajes ellos dos, dicen. En seguida volvieron, dicen, a su casa.

¹⁶ *epu entru*, *epu wentru*, *epu wentru* representan diferentes grados de la fusión entre *u-w-e*. La *w*, *y*, *g* aparecen y desaparecen según la mayor o menor claridad del que habla y no hace diferencia si estos sonidos intermediarios (*glides*) aparecen o no en la palabra aislada.

¹⁷ *lofo* parece ser la palabra castellana *lobo* que se usa en Chile y la Argentina como adjetivo en el significado del arisco, ligero, hablando del animal no domesticado.

³⁴ Literalmente, «fueron hechos llegar»—*poulngeyngu*.

18. Ka al'un-mew "nüfalaenew ñi choyke ka ñi luan," pi, piam, Latrapay füta. Feymew "ya" pingu, piam; ka yengeyngu lowan-mew, choyke-mew tüfeychi epu entru.
18. Otro rato más tarde "me cazarán mis avestruces y mis guanacos", dijo, dicen, el viejo Latrapay. Entonces "bueno" dijeron, dicen; otra vez fueron llevados donde los guanacos, donde los avestruces esos dos hombres.
19. Yey, piam, ngürü; puyngün¹⁸, piam, tüfeychi lowan-mew ka tüfeychi choyke-mew.
Feymew ngürü, piam, lepum-kawellu-yeküme¹⁹.
19. Llevó, dicen, el zorro; llegaron, dicen, donde esos guanacos y donde esas avestruces.
Entonces el zorro, dicen, corrió como un caballo ligero.
20. —Küme^y mi kawellu ka, ngürü, pingeky, piam.
—Küme^y tañi kawellu, pikey, piam.
Feymew puwlu engün, inantukuy, piam, choyke ngürü; kiñe dilay rume, piam.
Feymew küpatuy, piam, ngürü; elkunumefi tüfeychi epu wentru.
20. —Bueno es tu caballo, zorro, se le dijo, dicen.
—Bueno es mi caballo, dijo, dicen.
Entonces llegando ellos, persiguió, dicen, avestruces el zorro; a ninguno alcanzó, dicen. Entonces se vino, dicen, el zorro; fue a dejarlos [allá] a esos dos hombres.
21. Feymew akutuy, piam, Latrapay füta-mu.
—¿Elkunumefimi tüfeychi epu wentru? pingey, piam.
—Elkunumefiñ, pi, piam.
21. Entonces llegó, dicen, donde el viejo Latrapay.
—¿Los dejaste allí a esos dos hombres? Le fue dicho, dicen.
—Los dejé allí, dijo, dicen.
22. Feymew epuentun-mew werküngey, piam. "¿Akupetulay ñi epu chedkuy?" pi, piam, Latrapay füta. "Pemefinge akutun engu", pingey, piam, ngürü.
22. Entonces dos días después fue mandado, dicen. "¿Todavía no han llegado mis dos yernos?" dijo, dicen, el viejo Latrapay. "Ve a ver si han llegado los dos", se le dijo, dicen, al zorro.
23. Feymew amuy, piam, ngürü.
Puwi, piam, tüfeychi epu domo-mew.
—¿Akutuy²⁰ mu epu füta? pipufi, piam, tüfeychi domo.
23. Entonces se fue, dicen, el zorro.
Llegó, dicen, donde esas dos mujeres.
—¿Llegaron vuestros dos maridos? Fue a decirles a esas mujeres.

¹⁸ Mientras que en lo anterior se emplea el dual (*pingu, yengeyngu*), ahora se pasa al plural (*puyngün*) porque con el zorro ya son tres.

¹⁹ *lepum kawellu-ye-kü-me-y; lepumn*, F. *lepumn* es el derivado factitivo de *lev* «ligero», de consiguiente significa apresurar a otro, hacerlo correr. *Yeküme* es, como Febrés, Arte número 189, analiza *-ye-kuù-me* llevar-mano-ir, lo que equivale a «ir haciendo» La traducción literal sería, pues, «el zorro fue apresurando su caballo». Por la expresión compárese VI 1, 2.

—Akulay, pi, piam.

24. Feymew amutuy, piam; puwtuy, piam, Latrapay fūta-mew ngürü. “Akurkelayngu”, piputuy, piam.

25. Ka pichi al’ün-mew ka werküney, piam. Ka amuy, piam, ngürü.

—¿Akutuy tamu fūta? pipuy, piam.

—Akulay, pi, piam, tüfeychi epu domo.

26. Feymew wüñopay, piam, ngürü; ka puwtuy Latrapay fūta-mew.

—Akulay, pi, piam.

—Feymew kiñe ina langümafimi tüfeychi epu domo, ñi epu ñawe, pingey, piam, ngürü.

27. Feymew werküel ngürü küntrowfaluy²¹ piam.

—Kiñe ina langümeffe tüfeychi epu domo, pingey, piam.

—Küntron, pi, piam.

—Amukange, ñochi-lekagaymi, pingey, piam.

28. Feymew amuy, piam. Tiew-ple ülkatapuy, piam, ngürü:

“Kulliw-kulliw-külewey tañi namun, weküpeetew Latrapay fūta.

Kulliw-kulliw-külewey tañi namun, werküpeetew Latrapay fūta”²², pi, piam, ngürü.

—No llegaron, dijeron, dicen.

24. Entonces volvió a ir, dicen; volvió a llegar, dicen, donde el viejo Latrapay el zorro. “Parece que no han llegado”, dijo, dicen.

25. Otro poco rato después, otra vez fue mandado, dicen. Otra vez se fue, dicen, el zorro.

—¿Llegaron vuestros maridos? dijo, dicen.

—No llegaron, dijeron, dicen, esas dos mujeres.

26. Entonces se volvió, dicen, el zorro; otra vez llegó donde el viejo Latrapay.

—No llegaron, dijo, dicen.

—Entonces en el acto matarás a esas dos mujeres, mis dos hijas, fue dicho, dicen, al zorro.

27. Entonces siendo mandado el zorro se fingió cojo, dicen.

—En el acto ve a matar a esas dos mujeres, le fue dicho, dicen.

—Estoy cojo, dijo, dicen.

—Vete no más, despacio irás, se le dijo, dicen.

28. Entonces se fue, dicen. Por allá se puso a cantar, dicen, el zorro:

“Como huso, como huso está mi pie, mensajero lo manda el viejo Latrapay.

Como huso, como huso está mi pie, mensajero lo manda el viejo Latrapay”, dijo, dicen, el zorro.

²⁰ La diferencia entre *poun* o *puwün* y *akun* puede expresarse en castellano por «ir llegando» y «venir llegando», o «llegar de acá por allá» y «llegar de allá por acá».

²¹ *küntro-w-faluy* compárese VI 4, 14 *laofaloeymi*, *laofalurkey*.

²² Los acentos indican el ritmo con que Calvun cantó estos versos, o más bien los declamó con entonación aguda de la voz. *Kulliw* cp. F. «*culiu* llaman en Angol al huso de hilar». La comparación del pie cojo con el huso que sube y baja al revolverlo con los dedos hilando, es gráfica. No hay en araucano ninguna palabra que como el «como» del castellano indica la comparación. El indio dice directamente «mi pie es un huso, yo soy un caballo (véase arriba número 20)» etc.

29. Feymew powi, piam, tüfeychi epu domo-mew. Feymew langümpufi, piam; mür langümpufi, piam tüfeychi epu domo. Kopukunuyefi, piam. 29. Entonces llegó, dicen, donde esas dos mujeres. Entonces las mató, dicen; igualmente las mató, dicen, a esas dos mujeres. Boca abajo las dejó, dicen.
30. Al'ün-mew akutuy, piam, tüfeychi epu wentru. Kopu-kopuy, piam, tüfeychi epu domo. Akutulu tüfeychi epu entru: "umaw umaw-külerkeyngu epu wedañma", pipatuy, piam, kiñe wentru. 30. Un rato más tarde llegaron, dicen, esos dos hombres. Boca abajo, dicen, estaban esas dos mujeres. Llegando esos dos hombres: "durmiendo, durmiendo parecen estar las dos malditas [mujeres]", dijo, dicen, [cada] uno (hombre).
31. Feymew wimanakümfempatüfi, piam, ñi kure. Feymew nengümülay rume, piam, tüfichi domo. Feymew payla rulpafi, piam, ñi kure. Feymew ula kimfi, piam, lale ñi kure. 31. Entonces así se pusieron a azotarlas, dicen, a las mujeres. Entonces no se movieron nada, dicen, esas mujeres. Entonces de espalda la volvió [cada uno] a su mujer. Entonces después la conoció, dicen, muerta su mujer.
32. Feymew ngümawtupatuyngu, piam. Feymew "kiñe ina tripayayu" pingu, piam. Al'ün-mew tripayngu, piam. "Trewa, weda Latrapay füta kiñe ina layay," pingu, piam. 32. Entonces principiaron a llorar, dicen. Entonces "en el acto saldremos los dos" dijeron, dicen. Un rato después salieron, dicen. "El perro, el malvado viejo Latrapay morirá en el acto", dijeron, dicen.
33. Al'ün-mew pengey, piam, ngürü. Feymew regngey, piam, ngürü. Feymew "chemnorume mongelaay; meli²³ tripantuay pun", pingu, piam. Feymew challalingu, piam, pun²⁴. 33. Un rato después fue visto, dicen, el zorro. Entonces fue cautivado, dicen, el zorro. Entonces "nada quedará vivo; cuatro años será noche", dijeron, dicen. Entonces pusieron en una olla, dicen, la noche.
34. Feymew trapumufuy, piam, itrokom üñüm: pillmayken, ñamku, *kanin*, *küleγκülen*, *rakiñ*, *rawilma*, kon'ó, maykoño itrofill üñüm tapumufuy, piam. 34. Entonces se juntaban, dicen, todos los pájaros: golondrinas, águilas, *jotes*, *peucos*, *bandurrias*, *cachañas*, torcazas, tórtolas, toditos los pájaros se juntaban, dicen.

²³ Cuatro es el número sagrado del araucano. Todas las invocaciones etc. se hacen cuatro veces; en los cuentos europeos, siempre se trata de tres o siete.

²⁴ Evidentemente se trata de un antiguo mito. Esperaríamos más bien que se encerrara el día, el sol (*antü*) para que haya noche eterna.

35. Feymew “kiñe ina eluayiñ ñawe”, pingey, piam, Püdiwengu Kongkül. 35. Entonces “en el acto [os] daremos [nuestras] hijas”, fue dicho, dicen, a PEDIU y Conquel.
Feymew “ya”, pingü, piam. Entonces “bueno” dijeron los dos, dicen.
Al’ün-mew, piam, tranakunuyngu, piam, Un rato después, dicen, se echaron al suelo los dos, dicen.
36. Wüne koni, piam, ñamku ñi ñawe. 36. Primero entró, dicen, la hija del águila. “¡Tüyew-ple tripape, weda ipakarwafe!” pingey, piam. “¡Por allá sal, mal comedor de sapos!” le fue dicho, dicen.
Ka al’ün-mew koni, piam, kanin ñi ñawe. Otro rato después entró, dicen, la hija del jote. “¡Por allá sal, mal resuello hediondo!” le fue dicho, dicen.
“¡Tiyew-ple tripape, weda nümüneyen²⁵!”, pingey, piam.
37. Ka püchi al’ün-mew koni, piam, pillmayken ñi ñawe. 37. Otro poco rato después entró, dicen, la hija de la golondrina.
“Fey trokifyu tayu kure trokifyu”, pingü, piam, tüfeychi epu wentru. “Esa la consideramos, nuestra mujer la consideramos”, dijeron, dicen, esos dos hombres.
38. Feymew longko-ple witraley, piam. 38. Entonces cerca de la cabeza quedó parada, dicen. “Más cerca bájate”, le fue dicho, dicen; por detrás³⁵ fue a ponerse, dicen. “Más cerca ven a subir”, le fue dicho, dicen; cerca de la cabeza volvió a quedar parada, dicen.
“Singe nagpange²⁶”, pingey, piam; nor-ple witrakunupuy, piam. “Singe pürapatunge”, pingey, piam; longko-ple witraleputuy, piam. “Tan chiquitito es el pajarito”, le fue dicho, dicen.
39. Feymew itrokom üñüm kontüfeyu, piam. Kiñe ayülay rume. “Kiñe ina meli tripantuay pun”, pingü, piam. 39. Entonces toditos los pájaros se les acercaron, dicen. Ninguno les gustó. “En el acto cuatro años será noche,” dijeron los dos, dicen.
Puni, piam; wün·welay, piam. Anocheció, dicen; no amaneció más, dicen.
40. Feymew fentepun weñangkeyngün²⁷, piam. Feymew *sillo* eli, piam, ngünen. 40. Entonces tanto desearon [la luz del día], dicen. Entonces la *perdiz* inventó, dicen, un ardid.

²⁵ cp. F. *numun* y *neyùn*.

²⁶ *singe nagpange* probablemente = *dinge* de *din* alcanzar en distancia F.: «acércate».

²⁷ F. *hueñamcùn* tener deseo de ver algo que se quiere.

³⁵ *nor* según Febrés significa «derecho». Calvun tradujo «por detrás».

- Feymew: “Kiñe ina inche pu pütra mula tripayañi lef. Feymew trüpefüle ñi mula ütünakümay ñi challa pun”, pi, piam, sillo. Entonces: “En el acto saldré [con toda] mi ligereza debajo de la barriga de la mula³⁶. Entonces despertando yo su mula, botará la olla de la noche”, dijo, dicen, la perdiz.
41. Feymew chew ñi amulemum Püdiw engu Kongkül, pu pütra mula lef tripafemi, piam, sillo. 41. Entonces donde andaban Pediu y Conquel, debajo de la barriga de la mula ligero salió así, dicen, la perdiz. Feymew wün’ tripafemi, piam. Entonces salió así el alba, dicen. Latrapay fütä entrin lay, piam. El viejo Latrapay murió de hambre³⁷, dicen.
- Feymew wün’ün-mew, feymew mongey, piam, güñüm. Entonces por el amanecer, por eso vivieron, dicen los pájaros.
42. Feymew ngümayngu, piam, tüfeychi epu entru. “*Awungellayu*²⁸” pingü, piam. 42. Entonces lloraron, dicen, esos dos hombres. “*Estamos tristes (?)*” dijeron, dicen. Entonces lloraron, dicen. Los vio, dicen, el avestruz a los dos. Feymew ngümayngu, piam. Peeyu, piam, choyke yengu.
43. —¿Chumimuam puen²⁹? epu ella wentru pingeymu, piam. 43. —¿Cómo estáis, amigos? dos pobres hombres? os dicen [dijo], dicen. —L’ay may yu kure yem, pingü, piam. —Murieron nuestras mujeres, ¡oh! dijeron, dicen. —Inche ülkatulmupachi, a puen pi, piam, choyke. “Katan-yu choyke, traftraf-wün³⁰ choyke” pimoan, pi, piam, choyke. —Cantadme a mí, oh amigos, dijo, dicen, el avestruz. “Nariz agujereada avestruz, boca tarabilla avestruz” me diréis, dijo, dicen, el avestruz.
44. Feymew fey pingey, piam. Kiñe rüngan-mew wallpay³¹, piam, puruy, piam. “Traftraf-wün choyke, katan-yu choyke” pingey, piam. 44. Entonces fue llamado [con] esos [nombres], dicen. En un hoyo se dio vuelta, dicen, bailó, dicen. “Boca tarabilla avestruz, nariz agujereada avestruz”, le fue dicho, dicen. Tanto hizo bien su baile. Entonces salieron, dicen, dos viejas.
- Fen’t’epun kümelkay ñi purun. 45. Entonces: “Llamadme así, amigos”, Feymew tripapay, piam, epu kuse.

²⁸ No puedo analizar la palabra. Calvun tradujo «se arrepintieron». Será derivado de *av*, como *F. avcùn*, *aviun* afligirse de pena.

²⁹ *puen* o *apuen* se usa dirigiendo las palabras a varios, como *ney*, *nay* o *aney*, *anay*, para con una persona.

³⁰ cp. *F. thavthavcùn* dar latidos, como el pulso. *traf* significa junto, juntarse.

³¹ cp. *F. hualln* rodear. El baile del avestruz debe ser un mito de la pampa argentina.

³⁶ Como se ve más abajo se trata de una mula de Conquel y Pediu, que asustada por la perdiz debe voltear y quebrar así la olla de greda en la cual está encerrada la noche.

³⁷ Es decir, se había muerto mientras tanto, durante la oscuridad.

piam, choyke. Ka fey pingey, piam. “Katan-yu choyke, traftraf-wün’ choyke”, pingey, piam; mekey, piam, ñi purun.

46. Feymew al’ün-mew tripapay piam, epu üllcha domo; kiñe kinpüle trawmangey, piam.
—Fey tüfa mu kure, puen, pingeyngu, piam, Kongkül engu Püdiw.

47. Feymew *pel’o-pel’o*-tuyngu³² piam.
—Fey trokifiñ, pingu, piam.
Feymew tüfey epu kuse fey, piam, eleltueyu ñi nge tüfeychi epu üllcha domo. Feymew küme nge ngetuyngu, piam. Feymew kure-yetuy ñi kure-yengu. Feymew al’ün-mew küme wentru ngetuyngu, piam.

dijo, dicen, el avestruz. Otra vez le dijeron así, dicen. “Nariz agujereada avestruz, boca tarabilla avestruz”, le fue dicho, dicen; continuó, dicen, su baile.

46. Entonces un rato después salieron, dicen, dos hermosas mujeres; [cada] una en un lado era tuerta, dicen.
—Estas [son] vuestras mujeres, amigos, les fue dicho, dicen, a Conquel y Pediu.

47. Entonces se *guiñaron* los dos, dicen.
—Así lo juzgo, dijeron los dos, dicen.
Entonces esas dos viejas así, dicen, les dejaron puestos sus ojos a esas dos hermosas mujeres. Entonces buenos ojos tuvieron las dos, dicen. Entonces se casaron con sus mujeres. Entonces un rato después volvieron a ser hombres felices, dicen.

3. LAS APUESTAS³⁸

EPEW KIÑE CHERUFE

CUENTO [DE] UN CHERRUVE

1. Feymew mülerkey epu püchi mapuche. Feymew “amuan degiñ-mew”³⁹ pirkey tüfeychi wunen. Amuy, piam; “amulu *nüfayam*” pi, piam.

2. Feymu puwi, piam; pepuy, piam, lowan, *legkaytupuy*, piam; mütewe pepuy, piam, lowan, choyke. Müley, piam, kiñe trewa⁴⁰.

1. Entonces hubo dos indiecitos. Entonces “iré al volcán” dijo ese primero. Se fue, dicen; “[estoy] yendo a *cazar*” dijo, dicen.

2. Entonces llegó, dicen; alcanzó a ver, dicen, guanacos, *boleó*, dicen; muchos alcanzó a ver, dicen, guanacos, avestruces. Hubo, dicen, un perro.

³² La *e* de *pelo* era muy abierta, cp. F. *pelon* la luz o ver.

³⁸ Este cuento fue apuntado por el señor Chiappa sin traducción. Yo mismo lo he revisado leyéndolo Calvun y apuntando la traducción de los pasajes que no había comprendido. Límite en adelante las notas lingüísticas a lo más indispensable.

³⁹ *degiñ* (F. *dehuiñ*) significa el volcán y en general la cordillera alta, mientras *mawida* (*mahuida*) significa los cerros menos altos y menos escarpados.

⁴⁰ *trewa* el perro. Algunos zoólogos todavía dudan que el perro haya existido en el sur de América antes de la conquista. Por mi parte creo, como el señor Medina, que los araucanos han conocido este animal y lo han domesticado desde antiguo. El solo hecho de tener un nombre propio en la lengua del país me lo prueba. Todos los animales importados tienen solamente nombres españoles.

3. Feymew pürapuy, piam, degiñ mew; wechunpuy, piam, wechupulu⁴¹, piam. 3. Entonces subió, dicen, al volcán; llegó a la cumbre, dicen, llegando a la cumbre, dicen.
4. Feymew doy dumiñklelu-mew trelankunuy ñi mula, piam. Feymew leg konpuy, piam, tüfeychi Cherufe⁴² ñi ruka-mew. Wülngiñ-ruka-mew witrakonfempuy, piam. 4. Entonces donde hacía más oscuro, clavó las espuelas a su mula, dicen. Entonces derechito entró, dicen, a la casa de ese Cherruve. En la puerta de la casa así se quedó parado, dicen.
5. Feymew Cherufe ñi kona lladkütueyu, piam. “¿Chumael konpaymi?” pingey, piam. Feymew: “Müchay akuay Cherufe; ¡amutunge! Akutule Cherufe, langümpatuay-mew”, pingey, piam. 5. Entonces el mozo del Cherruve se enojó, dicen. “¿Por qué vienes a entrar?” le fue dicho [al indio]. En seguida: “Luego llegará el Cherruve; ¡camina! Cuando llegue el Cherruve, irá a matarte”, le fue dicho, dicen.
6. Feymew lladküy, piam, tüfeychi püchi mapuche. “¿Inche, chem-mew langümanew?”. Witrakonklepuy Cherufe ñi ruka-mew, piam. 6. Entonces se enojó, dicen, ese indiecito. “A mí, ¿por qué me va a matar?”. Quedose parado en la casa del Cherruve, dicen.
7. Müley, piam, Cherufe ni trewa, waka fentrenkey, piam. Feymew waloñmangey ñi trewa püchi mapuche, piam, rume manngelay, piam. “Tripatunge feyikache”, pingey, piam. 7. Estuvo, dicen, el perro del Cherruve, [como una] vaca tan grande fue, dicen. Entonces fue peleado con el perro del indiecito, dicen, no le fue ganado, dicen. “Sal luego”, le fue dicho, dicen.
8. Müley epu güllcha domo, ufisa-kechi trariley, piam, iloael Cherufe. Epe epe rangi antü puwi, piam, Cherufe. 8. Estuvieron dos bonitas mujeres, como ovejas estuvieron amarradas, dicen, para que comiera carne el Cherruve. Casi, casi

⁴¹ Interesante fórmula para expresar con mucho énfasis la acción del verbo. Se repite a menudo en estos trozos.

⁴² *Cherruve*. FEBRÉS *cheruvoc* errata por *cheruvoc* «el cometa y las exhalaciones encendidas que se ven de noche». VALDIVIA *cheurvue* «la cometa o aire encendido». HAVESTADT *cheurvoe* cometa (699); exhalationes igneae, quae quandoque videntur noctu (559). El *Cherruve* es evidentemente una personificación de la fuerza del fuego, como el *Pillan*; probablemente el relámpago o el fuego de los volcanes reflejado en las nubes (*Wetterleuchten*). Veremos en los cuentos varios rasgos característicos de este c, sobre cuya figura y forma Calvun no sabía nada de particular. Vive en una casa cerca del volcán; bota fuego por la boca y hace ruido (trueno) lanzando cabezas humanas. Cuando se sienta en un peñasco se remece la tierra. No recuerdo que MEDINA mencione esta «deidad» de los araucanos. En los cuentos aparecen muchos individuos de esta especie. Matado el uno aparece otro; son comparables a los diablos de nuestros cuentos, a veces parece que hay uno no más, a veces sale una legión.

9. —¡Amutunge! küpatuy Cherufe, mücha langümngipaymi, piam, pingey, piam, tüfichi püchi mapuche.

Feymew: —¿Wapo anda ta Cherufe? pi, piam.

—Wapo, ilochefe: müchay pengepatulmi langümngeymi, pingey, piam.

10. Feymew küpatuy, piam, Cherufe, epe epe puwtulu. Feymew *lawlawputuy* longko che, piam, Cherufe.

Feymew *wilef-wilef-femi*, piam; gülaley ni wün putuy, piam, Cherufe.

11. Feymew püchi mapuche: “¡Yafüluaymi, püchi trewa!, ¡günatuaymi!” pifi, piam, ñi trewa. Epe puwtulu trelankunufemi, piam, ñi mula; *traflitrafefi*, piam, Cherufe; nalingu, piam.

12. Feymew “¡yafülunge!” pifi, piam, ñi püchi trewa. Feymew langümfi, piam, Cherufe; langümfilu nentupatufi tüfichi epu güllcha domo; küpaltufi, piam, rukamew; akutuy, piam, akultulu.

13. —Kiñe ina kureyewayu, pi, piam, tüfeychi epu güllcha domo.

—Pilan; puwtuaymu mu chaw, mu ñuke, pingey, piam.

Feymew: —Pilayu, piam⁴³.

a medio día llegó, dicen, el Cherruve.

9. —¡Camina! viene el Cherruve, luego serás matado, dicen, le fue dicho, dicen, a ese indiecito.

Entonces: —¿[Es] tan guapo el Cherruve? dijo, dicen.

—Guapo [y] comedor de hombres [es]; luego que seas visto, eres matado, le fue dicho, dicen.

10. Entonces vino, dicen, el Cherruve, casi, casi llegando. Entonces *hizo mucho ruido lanzando* cabezas de hombres, dicen, el Cherruve.

Entonces relampagueó así, dicen; abierta su boca llegó, dicen, el Cherruve.

11. Entonces el indiecito: “¡Te animarás perrito!, ¡morderás!” le dijo, dicen, a su perro. Casi llegando le clavó las espuelas, dicen, a su mula; *topeó de golpe*, dicen, al Cherruve; pelearon los dos, dicen.

12. Entonces “¡anímate!” le dijo, dicen, a su perrito. Entonces lo mató, dicen, al Cherruve; después de matarlo fue a sacar esas dos bonitas mujeres; las hizo venir, dicen, a su casa; las hizo llegar, dicen, llegando.

13. —En el acto nos casaremos, dijeron, dicen, esas dos bonitas mujeres.

—No quiero; llegaréis [a casa de] vuestro padre y vuestra madre, les fue dicho, dicen.

Entonces: —No queremos, dijeron.

⁴³ Aquí termina un episodio, aunque, como se ve, no hay ninguna conclusión satisfactoria. Evidentemente en la memoria de Calvun y probablemente en la memoria de todos sus compatriotas, se confunden muchos diferentes “cuentos del Cherruve”. La existencia de las dos niñas bonitas aquí no tiene ninguna importancia. En otros cuentos veremos rasgos semejantes de las niñas cautivas en poder de Cherruve, y allá con mayor razón.

14. Feymew ka amuy, piam, püchi mapuche, ka pray, piam, degiñ-mew nüfaalu.
Feymew inaltu fücha lil umañi, piam. Feymew inantukupayu, piam, Cherufe.
14. Entonces otra vez fue, dicen, el indiecito; otra vez subió, dicen, al volcán para cazar.
Entonces a la orilla de un alto peñasco durmió, dicen. Entonces le siguió [otro], dicen, Cherruve.
15. Feymew pepageyu, piam, pepaetew waycheffemelngepay, piam, tüfeychi lil. Feymew minche konkley, piam, epuentu ñamlu, piam.
15. Entonces lo vino a ver, dicen, [cuando] lo encontró así fue volteado, dicen, ese peñasco. Entonces debajo estuvo enterrado, dicen, dos días siendo perdido, dicen.
16. Feymew inaeyu tañi peñi; kapra kawellungey püchi mapuche. Amuy, piam, amulu. Feymew kiñe füta lil-mew: "Tüfa-mew umañchi," pi, piam.
16. Entonces le siguió su hermano; en una cabra montó a caballo el indiecito. Fue, dicen, caminando. Entonces sobre un gran peñasco: "Por acá quiero dormir", dijo, dicen.
Entonces fue a dormir, durmiendo; le vino [cerca] un Cherruve, viniendo lo vio, dicen.
- Feymew umañpuy, umañpulu; küpatueyu kiñe Cherufe, küpalu pefi, piam.
17. Feymew "yafüluaymi, weychayayu", pifi, piam, ñi püchi trewa. Akuy, piam, tüfeychi Cherufe; anüpay, piam, wente lil, piam. Feymew nügümfemi, piam, tüfeychi lil.
17. Entonces "te animarás, peharemos los dos," le dijo, dicen, a su perrito. Llegó, dicen, ese Cherruve; se sentó, dicen, sobre el peñasco, dicen. Entonces así hizo temblar, dicen, ese peñasco.
18. Feymew witranentupay, piam, ñi espada, püratufemfi, piam, tüfeychi Cherufe. Feymew allfülfí; allfülfílu nagpay mapu-mu, ünatakütengyey.
18. Entonces desenvainó, dicen, su espada, así se subió, dicen, hacia ese Cherruve. Entonces lo hirió; hiriéndolo lo echó a tierra, se dieron mordiscones. Entonces fue cautivado, dicen, ese Cherruve; fue interrogado, dicen.
- Feymew regngengyey, piam, tüfeychi Cherufe; ramtukadungungey, piam.
19. —¿Chew elmaen ñi peñi? pingey piam; feyikachi peeltuaen ñi peñi, pingey, piam.
Feymew: —Kiñe ina waychifaymi mapu, kura, pingey, piam, püchi mapuche.
19. —¿Dónde dejaste a mi hermano? Le fue dicho, dicen; luego me mostrarás mi hermano, le fue dicho, dicen.
Entonces: —En el acto darás vuelta a la tierra, a las piedras, se dijo, dicen, al indiecito.
- ¿Pilan! Inche ¿chem-mu waychefan? pi, piam, tüfeychi püchi mapuche. Eymi waychefaymi; waychefnolmi langümaeyu, pingey, piam, tüfeychi
- ¿No quiero! Yo ¿por qué les daré vuelta? Dijo, dicen, ese indiecito. Tú darás vuelta, si no le das vuelta te mataré, fue dicho, dicen, a ese Cherruve.

Cherufe.

20. Feymew waychefi tüfeychi kura waychefilu. Kiñe fücha kura lef witratripafemi, piam, tüfeychi püchi mapuche. Ka tiew-ple witratripafemi ñi mula; ka waychefi, piam, tüfeychi kura witratripafemi ñi püchi trewa.

21. Feymew ngütramkawingu, piam: — ¿Chumtufuymi, langümngefuymi? pingey, piam, tüfeychi püchi mapuche.

—Ngüenenkaenew; feymew langemfenew, pi, piam, tüfeychi püchi mapuche.

Feymew tüfeychi Cherufe:

—¡Amutunge! pifi, piam⁴⁴.

22. Feymew küpatuyngu, piam, ñi ruka-mew; akutuyngu ñi ruka-mew, piam. Feymew feleweyngu, piam; ngolli püchi mapuche: “Ñüwa inche, langümkefin Cherufe”, pi, piam.

Feymew feyentunngelayngu, piam.

23. Feymew kiñe gülmén⁴⁵: “Dewma ñüwarkeymi, nentuñmapayaen ñi rali, ñi pütu i-mum (?), kudeayu”, pingey, piam.

Feymew: —Ya, pi, piam, tüfeychi mapuche; kisu ranuan. ¿Chumtekunuyaen? Weweli chumaen rume, langümaen rume, konayali konayaen, pi, piam, püchi mapuche.

24. —¿Chumte faleluymi? pingey, piam, püchi mapuche.

20. Entonces dio vueltas a esas piedras, dando vuelta. [Debajo de] una gran piedra ligero así se levantó de un salto, dicen, ese indiecito. Más por allá se levantó así de un salto su mula; otra vez dio vuelta, dicen, [debajo de] esa piedra ligero así salió de un salto su perrito.

21. Entonces conversaron los dos, dicen: —¿Cómo te sucedió que fuiste matado? Fue dicho, dicen, a ese indiecito.

—Me embaucó, por eso me mató, dijo, dicen, ese indiecito.

Entonces a ese Cherruve:

—¡Camina! le dijo, dicen.

22. Entonces volvieron los dos, dicen, a su casa; llegaron los dos a su casa, dicen. Entonces se quedaron así ahí, dicen; se embriagó el indiecito: “Valiente [soy] yo, maté al Cherruve”, dijo, dicen.

Entonces no les creyeron a los dos, dicen.

23. Entonces un caballero: “Ya [concedo que] pareces valiente, vas a quitarme mi plato, mientras todavía coma, [esto] jugaremos”, le fue dicho, dicen.

Entonces: —Bueno, dijo, dicen, ese indio; yo mismo me pondré en juego. ¿Cuánto me pones (= avalúas). Si me ganas me harás cualquiera cosa, me matarás [si quieres], si me quieres como mozo, me tomarás como mozo, dijo, dicen, el indiecito.

24. —¿En cuánto te avalúas? Le fue dicho, dicen, al indiecito.

⁴⁴ Aquí termina otro episodio. El cuento que sigue, un cuento de apuestas, ya no tiene nada que ver con el Cherruve. Podría principiarse con cualquiera otra hazaña.

⁴⁵ *gülmén* se suele traducir por «cacique». Pero no expresa ninguna dignidad o autoridad de mando, como *longko* «la cabeza, el jefe», sino se aplica a cualquier indio rico.

—Eymi pien, pingey, piam, tüfeychi gülmen.

—Warangka peso kunuyaeyu, pingey, piam, tüfeychi püchi mapuche.

—Ya, pi, piam.

25. Trapümngey pu wülmen ñi kudean ella trafia.

—Nentupayan, petu yilmi iael nentuñmapayaeyu, pingey, piam, tüfeychi gülmen.

—Ya, pi, piam, tüfeychi gülmen.

26. Feymew tripay, piam, kom antü püchi mapuche; kintuy, piam, filu. Ella trafia küpay, piam, püchi mapuche. Petu yilu, piam, tüfeychi gülmen, *fuluntukufempay*, piam, ñi filu.

27. Feymew pey, piam, tüfeychi gülmen:

—¡Tüfey filu! pi, piam; witratripay piam, langüm-filu-alu. Welu konfempay, piam, püchi mapuche; yefempay itrokom rali.

Feymew amutuy, piam, püchi mapuche. Wün-ple “weweyu” pifi, piam, tüfeychi gülmen. Feymew elungey ñi warangka peso.

28. —Ka kudeayu; nentuñmapayaen ñi ngetantu, pi, piam, tüfeychi gülmen.

—Ya, pi, piam, tüfeychi püchi mapuche.

Ka kudeyngu epu warangka peso.

“Tayi pun umagklelmi nentuñmapayaeyu tami ngetantu”, pingey, piam, tüfeychi gülmen.

29. Feymew ka kom antü tripay piam, tüfeychi püchi mapuche; kintuy dangi.

Umagtulu⁴⁶ tüfeychi gülmen, chokof

—Dilo tú, le fue dicho, dicen, a ese caballero.

—En mil pesos te pondré, fue dicho, a ese indiecito.

—Bueno, dijo, dicen.

25. Fueron juntados los caballeros para su apuesta a medio anocheceer.

—Yo sacaré, mientras todavía comas, la comida te voy a sacar, fue dicho, dicen, a ese caballero.

—Bueno, dijo, dicen, ese caballero.

26. Entonces salió, dicen, todo el día el indiecito; buscó, dicen, culebras. A medio anocheceer vino, dicen, el indiecito. [Cuando estaba] todavía comiendo, dicen, ese caballero, así vino a *desparramar*, dicen, las culebras.

27. Entonces vio, dicen, ese caballero:

—¡Allá [vienen] culebras! dijo, dicen, se levantó de un salto, dicen, para matar culebras. En cambio así vino a entrar, dicen, el indiecito; vino a llevarse todo el plato.

En seguida se marchó, dicen, el indiecito. En la mañana “yo te [la] gané” le dijo, dicen, a ese caballero. Entonces le fueron dados sus mil pesos.

28. —Otra vez jugaremos; me vas a quitar mi cama, dijo, dicen, ese caballero.

—Bueno, dijo, dicen, ese indiecito.

Otra vez apostaron dos mil pesos.

“Esta noche cuando estés durmiendo voy a quitarte tu cama”, le fue dicho, dicen, a ese caballero.

29. Entonces otra vez todo el día salió, dicen, ese indiecito; buscó chingues.

Durmiendo ese caballero, en la culata de

⁴⁶ [Original: *Umaqtu'u*]

ruka-mew ütrüftukukunufempay, piam, ñi dangi.

Feymey perküfempay, piam, tüfeychi dangi; lef witratripay tüfeychi gülmen; apopay, piam, perkün dangi.

30. Feymew lef tripay, piam, wekun; welu konfempay, piam, püchi mapuche. Feymew kom yefempay ngütantu, piam, tüfeychi püchi mapuche.

Wün-ple “weweyu”, pifi, piam, tüfeychi gülmen. Elungey ñi epu warangka peso.

31. —Ka kudeayu; nentuñmapayaen ñi chillan kawellu chillalelu. Petu inarume nielngen, witranielaenew kiñe kona. Kudeayu meli warangka peso, pingey, piam, püchi mapuche.

—Fey ürkemay, pi, piam, püchi mapuche. Feychi-ula, piam, alü niey inka, piam.

“Ella trafia nentupayan”.

32. Feymew kom antü tripay, piam, püchi mapuche. Dewmay, piam, kiñe mamüll-kawellu.

Ella trafia akuy, piam. Feymew *wentelli* ruka-mew witrapi, piam, püchi mapuche. *Kinkürfemi* ñi mamüll-kawellu, piam.

33. Feymew petu yi, piam, tüfeychi gülmen. Inarume-kawellu-lelu:

“Yipange kay püchin”, pingey, piam.

Feymew püchi mapuche welu nentufempay chillan kawellu, piam, welu witrakunupay, piam, ñi mamüll kawellu.

Chumley tüfeychi kawellu witrালেলু femkunufempay ñi mamüll kawellu.

Feymew wirafklen tripay, piam, püchi

la casa así dejó botados, dicen, sus chingues.

Entonces así fueron a peerse, dicen, esos chingues; ligero se levantó de un salto ese caballero; lleno estaba, dicen, de los pedos de los chingues.

30. Entonces ligero salió, dicen, afuera; en cambio entró así, dicen el indiecito. Entonces toda se llevó así la cama, dicen, a ese caballero.

En la mañana “te [la] gané” le dijo, dicen, a ese caballero. Le fueron dados sus dos mil pesos.

31. —Otra vez jugaremos; me quitarás mi caballo ensillado. Todavía un cuidador estoy teniéndole, tendré puesto de pie a un mozo. Jugaremos cuatro mil pesos, se dijo, dicen, al indiecito.

—Así está bien, dijo, dicen, el indiecito. Después de eso, dicen, tuvo mucha ayuda [el caballero], dicen.

“A medio anochecer lo quitaré.”

32. Entonces todo el día salió, dicen, el indiecito. Hizo, dicen, un caballo de madera.

A medio anochecer llegó, dicen. Entonces *detrás* de la casa se paró, dicen, el indiecito. Se *sonó* así su caballo de madera, dicen.

33. Entonces todavía comió, dicen, ese caballero. Al cuidador de caballos:

“Ven a comer también un poco” le fue dicho, dicen.

Entonces el indiecito en cambio así vino a sacar el caballo ensillado, dicen, en cambio dejó parado, dicen, su caballo de madera.

Como estuvo ese caballo parado, así vino a dejar su caballo de madera.

Entonces salió galopeando, dicen, el

mapuche.

34. —*Chemplaley*, pi, piam, tüfeychi ülmen.

Feymew tripafemi, piam, tüfeychi inarume-kawellu-lelu.

—Tiyew amuy, pi, piam; inafichi, pi, piam.

Feymew: —Amunge feyikachi, pingey, piam.

35. Feymew pürakawellu-*alu poti* rupafemi, piam. Feymew: “Mamüll ürke,” pi, piam, tüfeychi inarume kawellu lelu.

Feymew püchi mapuche yetuy ñi ruka-mew, piam, tüfeychi kawellu⁴⁷.

36. Wün-ple küpay, piam, püchi mapuche, akultuy tüfeychi kawellu. “Weweyu”, pifi, piam, tüfeychi ülmen. Feymew elungey, piam, ñi wew.

37. Feymew: —Ka kudeayu, pingey, piam, püchi mapuche; pura warangka peso ranayu, pingey, piam, püchi mapuche⁴⁸.

—Ya, pi, piam.

—Ñongümelaen kiñe kapun kawellu, pingey, piam, püchi mapuche.

—Ya, pi, piam, püchi mapuche.

38. Feymew pu trafia nükunufi tüfeychi kawellu, piam.

—Wüle ella nag antü *kaminantu-yaway*, pingey, piam, püchi mapuche.

Feymew: —Ya, pi, piam.

indiecito.

34. —Está *trotando* [alguien], dijo, dicen, ese caballero.

Entonces así salió, dicen, ese cuidador de caballos (siendo).

—Allá se fue, dijo, dicen; quiero seguirle, dijo, dicen.

Entonces: —Camina luego, le fue dicho, dicen.

35. Entonces [cuando iba] a subir al caballo se dio vuelta así *patas arriba*, dicen. Entonces: “Madera de veras”, dijo, dicen, ese cuidador de caballos.

Entonces el indiecito llevó a su casa, dicen, ese caballo.

36. En la mañana vino, dicen, el indiecito, trajo ese caballo. “Te [la] gané”, le dijo, dicen, a ese caballero. Entonces le dieron, dicen su apuesta.

37. Entonces: —Otra vez jugaremos, le fue dicho, dicen, al indiecito; ocho mil pesos pondremos en juego, le fue dicho, dicen, al indiecito.

—Bueno, dijo, dicen.

—Me amansarás un caballo capado, le fue dicho, dicen, al indiecito.

—Bueno, dijo, dicen, el indiecito.

38. Entonces en la noche agarró ese caballo, dicen.

—Mañana a medio bajar el día andará *al paso*, se le dijo, dicen, al indiecito.

Entonces: —Bueno, dijo, dicen.

⁴⁷ Parece que la relación no es completa. El caballero a la primera sospecha solo debería mandar al mozo para informarse sobre la causa del ruido y este se debería contentar viendo el caballo de madera en la oscuridad y tomándolo por el animal vivo.

⁴⁸ Esta última apuesta carece de toda gracia, no podrá fácilmente ser del mismo autor popular que inventó las chistosas apuestas anteriores.

- | | |
|---|--|
| <p>39. Feymew pu liwen pratukawelluy, piam, püchi mapuche. Feymew ella rangi antü kaminantuyawuy, piam, tüfeychi kawellu.</p> | <p>39. Entonces por la mañana subió a caballo, dicen, el indiecito. Entonces apenas a medio día anduvo al paso, dicen, ese caballo.</p> |
| <p>40. Feymew ka wewngey, piam, tüfeychi gülmen. Fentepun wesañmawtuy, piam, tüfeychi ülmen.
Feymew welu küme wentru ngetuy, piam, tüfeychi püchi mapuche.</p> | <p>40. Entonces otra vez fue vencido, dicen, ese caballero. Tan pobre volvió a ser, dicen, ese caballero.
Entonces en cambio rico hombre se volvió, dicen, ese indiecito.</p> |
| <p>41. Feymew tüfeychi gülmen: “Kiñe ina langümafin”, pi, piam.
Feymew kiñe küme ruka niey, piam, püchi mapuche. Feymew yüwwiñmangey, piam, ñi ruka püchi mapuche.
Feymew wallpa-kütralmangey tüfeychi ruka.
Feymew lay, piam, püchi mapuche.</p> | <p>41. Entonces ese caballero: “En el acto lo mataré”, dijo, dicen.
Entonces una buena casa tuvo, dicen, el indiecito. Entonces fue untada con grasa, dicen, la casa del indiecito.
Entonces fue rodeada de fuego esa casa.
Entonces murió, dicen, el indiecito.</p> |

4. LOS DOS PERRITOS⁴⁹

EPEW EPU PÜCHI TREWA

CUENTO DE LOS DOS PERRITOS

- | | |
|--|--|
| <p>1. Feymew mülerkey epu lamngenwen; tfichi püchi mapuche, tfichi püchi domo. Fücha domey, piam; tfichi püchi mapuche püchi, piam.</p> | <p>1. Entonces hubo dos hermanos; ese un indiecito, esa una mujercita. Grande fue la mujer, dicen; ese indiecito chico, dicen.</p> |
| <p>2. Feymew akuy, piam, kiñe Cherufe ina kudualu tfichi domo-mew; feymew üñamngey, piam.
Feymew tfichi püchi mapuche ütal-ufisakey, piam.</p> | <p>2. Entonces llegó, dicen, un Cherruve para dormir con esa mujer; entonces se amancebó, dicen.
Entonces ese indiecito fue pastor de ovejas, dicen.</p> |
| <p>3. Feymew kiñe fücha wentru pefi, piam, rangi lelfün. Yeney, piam, epu püchi trewa. Feymew fente pun ayufi, piam, tfichi püchi trewa.</p> | <p>3. Entonces vio a un hombre viejo, dicen, en medio del campo. Traía, dicen, dos perritos. Entonces tanto le gustaron, dicen, esos dos perritos.</p> |
| <p>4. —¿Ulafuymi trewa? Müna küme püchi trewa nieymi, pi, piam, püchi mapuche.</p> | <p>4. —[¿No me] venderías tus perritos? Muy bonitos perritos tienes, dijo, dicen, el indiecito.</p> |

⁴⁹ Apuntado por el señor Chiappa, revisado por mí con ayuda de Calvun.

—Eluayu, kom eluan mi ufisa, pingey, piam, püchi mapuche.

—Fey piafin ñi lamngen. ¿Wüle rupatulayaymi⁵⁰? pifi, piam, tfeychi fücha mapuche.

—Wüle rangi antü rupatuan, pi, piam, tfichi fücha wentru.

—Ngillayan mi püchi trewa, pingey, piam, tfichi fücha mapuche.

5. Feymew akutuy, piam, ni lamngen-mew. Fey pi: —Patuy, piam, tiyew kiñe fücha wentru; epu yawli püchi ke trewa, fentepun küme püchi ke trewa. «Eluan ufisa, feymew eluayu trewa», pienew may tfichi fücha wentru, ñaña, pifi, piam, lamngün.

—¿Chem duam yefimi ta tfeychi trewa? pingey, piam, püchi mapuche.

Feymew: —Ngillayu müten, pi, piam, tfeychi püchi mapuche.

6. Umañ-mew tripay, piam, lelfün-mew. Rangi antü pefi, piam, tfichi fücha wentru. Feymew ngillay tfichi epu püchi trewa, ka kiñe tralka.

Eluael⁵¹ tfichi püchi ke trewa, fey pingey, piam, püchi mapuche: “Tfachi püchi trewa Waywen pingey, kangelu *Nüm* pingey.

Chumngealmi rume, langümngealmi, mütrümfemafimi püchi trewa”.

7. Küpatuy, piam, ruka-mew; akutuy, piam. Akuli ñi epu püchi trewa, ñi tralka. Feymew ramtungey, piam:

—¿Ta mi ufisa kay? pingey, piam.

—Wülün; ngillan püchi ke trewa, ka tralka, pi, piam, püchi mapuche.

—¡Müna pofu ngeymi, wedañmangen! pingey, piam, püchi mapuche.

—Te los daré, dame todas tus ovejas, se dijo, dicen, al indiecito.

—Así le diré a mi hermana ¿Mañana no volverás a pasar? Le dijo, dicen, a ese viejo indio.

—Mañana a medio día volveré a pasar, dijo, dicen, ese viejo (hombre).

—Compraré tus perritos, se dijo, dicen, a ese viejo indio.

5. Entonces llegó, dicen, donde su hermana. Así dijo: —Vino, dicen, por allá un hombre viejo; dos perritos traía, ¡tan bonitos los perritos! «Dame las ovejas, entonces te daré los perros», me dijo pues ese hombre viejo, hermanita, dijo, dicen, a la hermana.

—¿Para qué llevas (= quieres) ahí esos perros? le dijeron, dicen, al indiecito.

Entonces: —Compremos no más, dijo, dicen, ese indiecito.

6. Después de dormir salió, dicen, al campo. A medio día vio, dicen, a ese hombre viejo. Entonces compró esos dos perritos y un rifle.

Cuando le dieron esos perritos, así le dijeron, dicen, al indiecito: “Este perrito se llama Sur, el otro se llama *Norte*.”

Cualquier cosa que se suceda, que te quieran matar, así llamarás a los perritos”.

7. Vino, dicen, a su casa; llegó, dicen. Trajo sus dos perritos y su rifle. Entonces fue preguntado, dicen:

—¿Y tus ovejas? le dijeron, dicen.

—Vendí; compré perritos y un rifle, dijo, dicen, el indiecito.

—¡Muy tonto eres, malhaya! le dijeron, dicen, al indiecito.

⁵⁰ [Original: *rupatulayaim*]

⁵¹ Las palabras desde aquí hasta el fin del número 6, las había intercalado Calvun solo después del próximo número. Evidentemente fue una equivocación.

8. Feymew fentepun lladküy, piam, tfeychi domo. Feymew langümfali, piam, ñi lamngen Cherufe-mew. Püchi alün-mew kutranfalowi, piam; feymew: “Langüm elaeyu” pingey, piam, tfeychi domo. Feymew kutranfalowlu kutrani, piam, tüfeychi domo⁵².
8. Entonces tanto se enojó, dicen, esa mujer. Entonces procuró matarlo, dicen, su hermana por el Cherruve. Poco tiempo después se fingió enferma, dicen; entonces: “Te lo mataré” se dijo, dicen, a esa mujer. Entonces fingiéndose enferma se enfermó, dicen, esa mujer.
9. Werkengey, piam, püchi mapuche. “Yelmen lawen püras⁵³, pratulelmeaen” pingey, piam, püchi mapuche. Feymew amuy, piam; püratupuy, piam, püras. Feymew akuy, piam, Cherufe. Konpetakatukuñmangey ñi epu püchi trewa, ka ñi tralka.
9. Se mandó, dicen, al indiecito. “Tráigame como remedio peras, subirás a bajármelas”, se dijo, dicen, al indiecito. Entonces se fue, dicen; subió, dicen, al peral. Entonces llegó, dicen, el Cherruve. Se hizo entrar en una caja sus perritos, y su rifle.
10. Feymew amuy, piam, Cherufe langümafilu tfichi püchi mapuche. Feymew pepufi, piam, tfeychi mapuche. —Langümaeyu, wedñma, pipufi, piam, tfeychi püchi mapuche. —Feyürke may, dew langümürkeyaen; ngillatukununmuchu may, pi, piam, püchi mapuche.
10. Entonces se fue, dicen, el Cherruve para matar a ese indiecito. Entonces lo vio, dicen, a ese indio. —Yo te mataré, malhaya, le dijo, dicen, a ese indiecito. —Así es pues; ya parece que me matarás; déjame hacer la invocación pues, dijo, dicen.
11. Feymew nagpay, piam, ñi püras-mew. Feymew mütrümngey ñi trewa: “¡Waywen! ¡Nüm!” pi, piam. Feymew lefkülenpuy, piam, ñi püchi trewa; nüfempufi, piam, tfeychi Cherufe. Ünatutiefi, piam, tfeychi Cherufe; langümpuy, piam, Cherufe tfichi epu püchi trewa.
11. Entonces bajó, dicen, de su peral. En seguida fueron llamados sus perros: “¡Sur! ¡Norte!” dijo, dicen. Entonces a prisa llegaron, dicen, sus perritos; así lo agarraron, dicen, a ese Cherruve. Acertaron a matarlo, dicen, a ese Cherruve; mataron, dicen, a ese Cherruve esos dos perritos.
12. Küpatuy, piam, ruka-mew. —¿Chemdungu nierken ta tfa? pifi, piam, ñi lamngen; ¿langümfalken am? pifi, piam, ñi lamngen. Feymew: —¿Chumael ulimi tami ufisa?
12. Volvió, dicen, a su casa. —¿Qué cosa tengo aquí? le dijo, dicen, a su hermana; ¿procuras matarme acaso? le dijo, dicen, a su hermana. Entonces: —¿Para qué vendiste tus

⁵² Según la creencia de los mapuches toda enfermedad es causada por algún enemigo. Aquí la mujer se finge enferma y dice a su querido que su enfermedad proviene de su hermano,

⁵³ *püras*, el castellano «peras». Las palabras que significan frutas, etc. generalmente han sido aceptadas en plural, cp. *uvas*, *awas* (habas) etc.

pingey, piam, püchi mapuche.

Feymew lladküy, piam, “Kiñe ina tripayan”, pi, piam, püchi mapuche.

13. Feymew tripay, piam; amuy, piam, küdawtualu kiñe ülmen-mew. Amulu pepufi, piam, kiñe püchi mallen; tritrankley, piam, tfichi püchi malen.

—¡Marimari! pipufi, piam, tfeychi püchi malen. ¿Chumpeymi, tritrankleyymi? pipufi, piam.

—Ulaetew rewgle longko niechi Cherufe-mew ñi chaw, ñi pütoko-am⁵⁴, pi, piam, tfeychi püchi malen.

14. Feymew: —Müchay langümaeleyimi, pi, piam, püchi mapuche.

Dakelpufi, piam, tfeychi püchi mallen: —Kureyewaliw inchu, inche langümelaeyu tfichi rewgle longko Cherufe, pi, piam, püchi mapuche.

15. —¡Langümelan wüne! pi, piam, tfeychi püchi mallen. Müchay epe rangi antü akualu tfeychi regle longko Cherufe, pi, piam, tfeychi püchi malen.

Feymew ngüma-ngümangey, piam, tfeychi püchi malen iloaetew Cherufe.

16. Feymew tranakunupuy, piam, püchi mapuche; umawtupuy, piam.

Epe rangi antü küpay, piam, tfichi regle longko Cherufe. Feymew: “¡Yafuluaymu!” pifi, piam, ñi epu püchi trewa püchi mapuche.

Feymew küme elufuy tfichi epu püchi trewa. Feymew nüngey, piam, tfichi regle longko Cherufe; langümfí, piam, tfichi

ovejas? se dijo, dicen, al indiecito.

Entonces se enojó, dicen, “En el acto saldré,” dijo, dicen, el indiecito.

13. Entonces saltó, dicen; fue, dicen, a trabajar donde un caballero. Caminando vio, dicen, a una mujercita; desnuda estaba, dicen, esa mujercita.

—¡Buenos días! le dijo, dicen, a esa mujercita. ¿Cómo te sucede que estás desnuda? le dijo, dicen.

—Me vendió a un Cherruve que tiene siete cabezas mi padre, para tener agua que beber, dijo, dicen, esa mujercita.

14. Entonces: —Luego te lo mataré, dijo, dicen, el indiecito.

Concertó, dicen, con la mujercita: —Si nos casamos los dos, yo te mataré ese Cherruve de siete cabezas, dijo, dicen, el indiecito.

15. —¡Mátamelo primero! dijo, dicen, esa mujercita. Luego casi a medio día va a llegar ese Cherruve de siete cabezas, dijo, dicen, esa mujercita.

Entonces llorando, llorando estuvo, dicen, esa mujercita porque la comería el Cherruve.

16. Entonces se echó al suelo, dicen, el indiecito; pasó a dormir, dicen.

Casi a medio día vino, dicen, ese Cherruve de siete cabezas. Entonces: “¡Animaos los dos!” les dijo, dicen, a sus dos perritos el indiecito.

Entonces se dejaron (= comportaron) bien esos dos perritos. Entonces fue agarrado, dicen, ese Cherruve de siete

⁵⁴ El Cherruve de siete cabezas ha retenido el agua, ha secado los ríos de la pampa. Para que el agua vuelva a correr se le ha ofrecido una virgen. Se trata evidentemente de un mito con sacrificios humanos.

Cherufe⁵⁵. Feymew langümlu witruy ula lewfü.

cabezas; lo mataron a ese Cherruve. Entonces habiéndolo matado corrió después el río.

17. Feymew: —Lay may ñi ñawe, pi, piam, tfichi gülmen. Feymew alün-mew amutuy, piam, tfichi püchi malen. Puwtuy, piam, ñi chaw-mew.

17. Entonces: —Murió pues mi hija, dijo, dicen, ese caballero⁵⁷. Entonces algún tiempo después volvió, dicen, esa mujercita. Llegó, donde su padre.

18. Feymew werkefi, piam, kiñe tapayu mamülltumealu. Feymew pepifi, piam, tfeychi la Cherufe, alü mapu pefilu.

18. Entonces, mandó, dicen, a un negro⁵⁸ para cortar leña. Entonces alcanzó a ver ese Cherruve muerto, viéndolo de mucha distancia.

Feymew, piam, nagüy ñi kareta-mew: witranakümi, piam, ñi toki.

Entonces, dicen, bajó de su carreta; tomó abajo, dicen, su hacha.

Feymew ñochi kontufi, piam, tfeychi Cherufe lalelu; feymew trawawnakümfempuy, piam, tfeychi Cherufe.

Entonces despacio se les acercó, dicen, a ese Cherruve muerto; en seguida le dio así *un golpe*, dicen, a ese Cherruve.

19. Feymew “langümün” pi, piam, kom katrinentuñmafi, piam, ñi longko.

19. Entonces “[lo] maté” dijo, dicen; todas le quitó cortando, dicen, sus cabezas.

Feymew kareta-mu yetuy, piam, tfichi regle longko. Feymew puweltuy, piam, tfeychi gülmen-mew.

Entonces en la carreta llevó, dicen, esas siete cabezas. En seguida las hizo llegar, dicen, donde ese caballero.

20. —Langümfín regle longko Cherufe, piputuy, piam, pengelputuy, piam, regle longko.

20. —Yo maté al Cherruve de siete cabezas, pasó a decir, dicen; mostró, dicen, las siete cabezas.

—¡Fewlallechi, füchüm! pingey, piam; kiñe ina kureyaymi ñawe, pingey, piam, tfeychi tapayu.

—¡Esto sí que está bien, hijito! se le dijo, dicen; en el acto te casarás con mi hija, se le dijo, dicen, a ese negro.

Feymew langümi, piam, kechu kullin tfeychi gülmen ñi yagel tfeychi tapayu.

Entonces mató, dicen, cinco animales ese caballero para que comiera ese negro.

21. Feymew püchi alün-mew puwi, piam, püchi mapuche; powli, piam, ñi epu püchi

21. Entonces, poco tiempo después, llegó, dicen, el indiecito; hizo llegar, dicen, sus

⁵⁵ Aquí se ha olvidado mencionar que el indio corta al Cherruve las siete lenguas y se las lleva en un pañuelo.

⁵⁷ El padre de la niña que debía ser sacrificada al Cherruve para que corriera el agua.

⁵⁸ Los negros que aparecen varias veces en los cuentos de Calvun, son una prueba más para su origen argentino (pehuenche), o europeo; pues en Chile, sobre todo en el sur no hay casi ningún negro.

- trewa; elkaniey, piam, regle kewün Cherufe. dos perritos; escondidas tuvo, dicen, las siete lenguas del Cherruve.
22. Feymew anün-nakümelngepuy, piam, ñi yagel tfichi tapayu. 22. Entonces le fue servida, dicen, su comida a ese negro.
Feymew: “¡Amunge eyimi, Nüm! utrukunufemeaymi iael tfeychi tapayu”. Entonces: “¡Anda tú, Norte! le vas a botar la comida a ese negro.”
“¿Chemchey?” pi, piam, fentepun yewey, piam, tfeychi tapayu. “¿Qué cosa es esto?” dijo, dicen; tanto se avergonzó, dicen, ese negro.
23. Ka küpalelney, piam, ñi iyagel tfeychi tapayu. 23. Otra vez le fue traída, dicen, su comida a ese negro.
Feymew: “¡Eymi amunge, Waywen! nüngeaymi,” pifi, piam, ñi püchi trewa. Entonces: “¡Anda tú, Sur! serás agarrado,” le dijo, dicen, a su perrito.
Feymew konpuy, piam, tfeychi püchi trewa; ütunakümfemelngepuy, piam, wente luku tfeychi tapayu. Entonces se acercó, dicen, ese perrito; fue dejado así botado, [la comida] dicen, sobre las rodillas de ese negro.
24. Feymew nüfemfi, piam, tfeychi püchi trewa. Feymew konfempuy, piam, püchi mapuche. 24. Entonces así lo agarró, dicen, a ese perrito. Entonces así se acercó, dicen, el indiecito.
—Inche ñi püchi trewa, pi, piam, püchi mapuche. —Mío es el perrito, dijo, dicen, el indiecito.
Feymew, ramtu-dungupuy: Entonces pasó a preguntar:
—¿Chemdungu müley trawleymün? pipuy, piam, püchi mapuche. —¿Qué cosa hay [por qué] estáis reunidos? Fue a decir, dicen, el indiecito.
25. —Tayi langümi regle longko niechi Cherufe tfachi tapayu; feymew elufin ñawe, pi, piam, tfeychi gülmen. 25. —Hoy mató al Cherruve que tiene siete cabezas este negro; por esto le doy mi hija, dijo, dicen, ese caballero.
—¿Rüf langümi? inche langümnolu trokifin, pi, piam, püchi mapuche. —¿De veras mató? yo creo que no lo mató, dijo, dicen, el indiecito.
Feymew: —Rüf langümi, pi, piam, tfichi gülmen. Entonces: —De veras mató dijo, dicen, ese caballero.
26. —Inche langümnolu trokefin, pi, piam, püchi mapuche; feyürke, dewma langümürkey, pi, piam, püchi mapuche. 26. —Yo creo que no lo mató, dijo, dicen, el indiecito; así está, ya parece que lo mató, dijo, dicen, el indiecito.
—Langümi; akultuy regle longko Cherufe; feymew mupiltufin, pirkey, tfeychi gülmen. —Mató; trajo las siete cabezas del Cherruve; por eso se lo creo, dijo, ese caballero.
27. Feymew: —Langümlay; inche langümün, pi, piam, püchi mapuche. 27. Entonces: —No [lo] mató; yo [lo] maté, dijo, dicen, el indiecito. Entonces: Todas sácame las lenguas de ese Cherruve.
Feymew: Kom nentuñmafinge kewün tfeychi Cherufe.

Feymew kiñe püchi pañu-mew kütrüngkiawli, piam, ñi kewün Cherufe, feymew nentufempay, piam, ñi kewün Cherufe.

28. —Feyürke, malü-kewün-llefimün tfichi longko, pi, piam, püchi mapuche.

Feymew kom tfichi longko malükewümfuy tfeychi gülmen. Pelay kiñe kewün rume tfichi gülmen.

Feymew püchi mapuche kom pengeli ñi kewün Cherufe.

29. Feymew tripapay, piam, tfeychi püchi mallen; pepafi, piam, tfichi püchi mapuche.

¡Fot! pi, piam, tfichi püchi malen; tfachi püchi mapuche mongeleenew, pi, piam, tfeychi püchi domo.

30. Feymew kurengechi tapayu, “¡tripatunge!” pingey, piam. Feymew welu anükonpuy püchi mapuche.

Feymew: —¡Kureyewayu inchu! ¡tfa mongelenmew, chaw! pifi, piam, ñi chaw tfeychi püchi domo.

—Kiñe ina kureyewaymu may, pi, piam, tfeychi gülmen.

Feymew kureyewingu, piam, kureyewlu engu. Feymew mülepuy, piam, püchi mapuche.

31. Feymew ñi lamngen: “Amuan ñi lamngen-mew kiñe ina”, pi, piam, tfichi püchi mapuche ñi lamngen.

Feymew amuy, piam, ñi lamngen-mew ñi ñiam Cherufe katri-wili, piam. Feymew, piam, yey; puwi, piam, ñi lamngen-mew.

32. Feymew püchi mapuche küme wentru ngetuy, piam.

—Küpan may, lamngen; kuñüfall inche, kisulen; feymew küpan kiñe ina

Entonces en un pañuelito trajo atadas, dicen, las lenguas del Cherruve; entonces así sacó, dicen, las lenguas del Cherruve.

28. —Está bien, tentadles las lenguas a esas cabezas, dijo, dicen, el indiecito.

Entonces en todas las cabezas tentaba las lenguas ese caballero. No vio ni una lengua ese caballero.

Entonces el indiecito mostró todas las lenguas del Cherruve.

29. Entonces salió, dicen, esa mujercita; vino a ver, dicen, a ese indiecito.

¡Por Dios! Dijo, dicen, esa mujercita; este indiecito me salvó la vida, dijo, dicen, esa mujercita.

30. Entonces al negro que quería casarse, “¡sal!” le dijeron, dicen. Entonces en cambio entró a sentarse el indiecito.

Entonces: —¡Casémonos los dos! ¡este me salvó la vida, padre! dijo, dicen, a su padre esa mujercita.

—En el acto os casaréis pues, dijo, dicen, ese caballero.

Entonces se casaron los dos, dicen, casándose los dos. Entonces se quedó, dicen, el indiecito.

31. Entonces su hermana: “Iré donde mi hermano en el acto” dijo, dicen, la hermana del indiecito.

Entonces fue, dicen, donde su hermano la manceba del Cherruve cortándole las uñas, dicen. Entonces, dicen, [se las] llevó; llegó, dicen, donde su hermano.

32. Entonces el indiecito fue hombre rico, dicen.

—Vengo pues, hermano; pobre [soy] yo, sola estoy; por eso vengo, en el acto voy a

kellupuafin chem küdaw-mu rume, pipuy, piyam, tfeychi domo. ayudarle en algún trabajo cualquiera, dijo, dicen, esa mujer.

33. —Feyürke may, pi, piyam, püchi mapuche: ¿Inche chem piafeyu? pi, piyam, püchi mapuche. 33. —Está bien así, dijo, dicen, el indiecito: ¿Qué te diré yo? dijo, dicen, el indiecito.

Puwi, piyam, ñi lamngen-mew tfichi domo; epuentu puwlu tfichi wili Cherufe ngetantu-mew kuduam tfichi püchi mapuche, witraprakunuyelfi, piyam, tfichi wili Cherufe. Llegó, dicen, donde su hermano esa mujer; dos días [después de] llegada esas uñas del Cherruve en la cama para dormir ese indiecito, las colocó levantadas derecho para arriba, dicen, esas uñas del Cherruve.

Feymew lay, piyam, püchi mapuche. Entonces murió, dicen, el indiecito. *Kapür* tripatuy, piyam, tfeychi domo. *Inmediatamente* salió, dicen, esa mujer.

34. Feymew fentepun weñangküy, piyam, tfeychi gülmen. Feymew “rüngalafin may ñi chedküy, yem”, pi, piyam, tfeychi gülmen. 34. Entonces tanto lo sintió, dicen, ese caballero. Entonces “enterraré, pues a mi pobre yerno”, dijo, dicen, ese caballero.

35. Feymew ñi epu püchi trewa tfeychi püchi mapuche fentepun ngümay, piyam. Feymew rüngalel la püchi mapuche, amuy, piyam, ñi rüngan-mew tfichi epu püchi trewa; rüngatupuy, piyam, feymew fam entungemekey, piyam. 35. Entonces los dos perritos de ese indiecito lloraron tanto, dicen. Entonces, enterrado el indiecito muerto, fueron, dicen, a su entierro esos dos perritos; desenterraron, dicen, entonces así efectivamente fueron a sacarlo, dicen.

36. Feymew tfichi gülmen: “¡Kalli! ¿chumay chi? pifi, piyam, tfichi püchi trewa, piyam. 36. Entonces ese caballero: “¡Dejadlo! ¿para qué será eso? les dijo, dicen, a esos perritos, dicen.

Feymew femkunungey, piyam, rüngatuyngu, piyam. Kom nentutuy tfichi pelle. Feymew kintuñmafi ñi wili ñi langümetew; anün-pramtuy, piyam, ñi la yengu; kintuñmafi, piyam, ñi wili; foro-mew üna-nentutuy, piyam. Entonces así fue hecho, dicen, desenterraron los dos, dicen. Toda esa tierra la sacaron. En seguida le buscaron sus uñas que lo habían muerto; sentado lo enderezaron, dicen, a su muerto ellos dos; le buscaron, dicen, sus uñas; con los dientes mordiendo volvieron a sacarlas, dicen.

37. Feymew mongetuy, piyam, ñi püchi mapuche yengu. Mongetuy, piyam, fentepun küme wentru ngey, piyam, püchi mapuche. 37. Entonces volvió a la vida, dicen, tan rico hombre fue, dicen, el indiecito.

Fey ñi duam witruy ko, pirkey tañi epew pu mapuche⁵⁶.

Por esta causa corre el agua, dicen en su cuento los hombres de la tierra (= los indios).

5. LAS TRANSFORMACIONES⁵⁹

EPEW KIÑE PÜCHI MAPUCHE

CUENTO DE UN INDIECITO

1. Feymew mülerkey kiñe püchi mapuche, fentepun küme wentru ñi fotüm.

Feymew: “Tripayan”, pi, piam, tfeychi püchi mapuche.

Feymew tripay, piam, nentuy fentepun küme kawellu, itrokom ñi wesakelu; amuy, piam, amulu.

2. Feymew trafi kiñe fücha wentru, fentepun trewa ngey, piam. Trafilu dunguyngu, piam.

—¿Chew konaymi? pifi, piam, tfichi fücha wentru.

—Amoan, küdawtuan chewkün, pi, piam, tfichi fücha wentru. Eymi kay ¿chew konaymi? pingey, piam, püchi mapuche.

3. —Inche chewkün kedawtuan kay, pi, piam, tfeychi püchi mapuche.

Eluaeyu kawellu, wesakelu, pingey, piam, tfeychi fücha wentru, eyimi eluyaen mi wesakelu, pingey, piam, tfeychi fücha wentru.

—Ya, pi, piam.

4. Feymu kom elungey, piam, wesakelu. Namuntu amuy, piam, tfeychi püchi mapuche.

5. Feymew tiyew-ple pepuy, piam, itrofill kullin trawlelu. Üñüm müley, piam, tingre, trapial, ngüru, dangi, kollella,

1. Entonces hubo un indiecito, hijo de un hombre muy rico.

Entonces: “Saldré”, dijo, dicen, ese indiecito.

Entonces salió, dicen, sacó un caballo muy bueno y toda su ropa; se fue, dicen, caminando.

2. Entonces encontró a un hombre viejo, [que] era muy pobre, dicen. Encontrándolo conversaron los dos, dicen.

—¿A dónde vas (entrarás)? le dijo, dicen, a ese viejo.

—Iré, trabajaré en alguna parte, dijo, dicen, ese viejo. Y tú ¿a dónde vas? se dijo, dicen, al indiecito.

3. —Yo trabajaré también en alguna parte, dijo, dicen, ese indiecito.

Te daré caballo, [y] ropa, se dijo, dicen a ese viejo, tú me darás tu ropa, se dijo, dicen a ese viejo.

—Bueno, dijo, dicen.

4. Entonces le fue dada toda la ropa, dicen. A pie caminó, dicen, ese indiecito.

5. Entonces por allá vio, dicen, toditos los animales reunidos. Pájaros hubo, dicen, tigres, leones, zorros, chingues, hormigas,

⁵⁶ Este cuento es de origen europeo. Compárese el *Apéndice* después del Estudio VIII.

⁵⁹ Arreglado por mí con ayuda del Calvun, aprovechando apuntes del señor Chiappa.

külenkülen.

Feymew llükafuy, piam, ñi konpuyael;
feymew konpuy, piam.

6. —¿Chew konaymi? pingey, piam.

—Tiew-ple, küdawtuan, pi, piam, püchi
mapuche.

—Fey ürke may, pingey, piam, ¿küpa
ñuwangekeymi am? pingey, piam, püchi
mapuche.

—Küpa-ñuwangekefulmay, pi, piam.

7. —Inche eluayu lawen, pingey, piam;
chumten trawlen tfeychi kullin, güñüm
kom uli, piam, lawen engün.

8. Chumngealmi rume, “langümafin”
pingelmi chumten wentru rume, ülmen
ilyullefel-mew chumten pataka che rume,
langümlaafeymew.

Chumanume⁶⁰ pilmi, femaymi; epu lef
kawellu-tupe ñi ringkün pilmi, femaymi;
“kollella ngetuan” pilmi, femaymi; “epu
witranché konchi pu mapu” pilmi,
femaymi; pingey, piam, püchi mapuche.

9. Feymew rume, piam, dey tiew-ple.

Fey, pi, piam: “Trüfa-mew kollella
ngetuchi”, pi, piam.

Feymew kollella ngetuy.

Ka püchi tiew-ple: “Tefa-mew epu lef
kawellutupe ñi ringkün”, pi, piam.

Femi, piam.

10. Feymew püray, piam, degiñ-mew;
feymew wechupuy, piam; wechupulu⁶¹
pepuy, piam, ruka Cherufe.

peucos.

Entonces tenía miedo, dicen, de
acercarse; entonces se acercó, dicen.

6. —¿A dónde vas? le fue dicho, dicen.

—Por allá, trabajaré, dijo, dicen, el
indiecito.

—Está bien, pues, le dijeron, dicen,
¿quieres ser muy valiente? le dijeron,
dicen a ese indiecito.

—Quisiera ser valiente, dijo, dicen.

7. —Yo te daré hierbas, le dijeron, dicen;
cuantos estaban juntos [de] esos
animales y pájaros, todos le dieron, dicen,
hierbas ellos.

8. Cualquiera cosa que te suceda, que te
digan, “yo lo mataré” cualquier número
de hombres, que *te quieran perder* (?)
cuantos quiera centenares de ricos, no te
matarán ellos.

Cualquiera cosa que quiera, así la harás;
que quieras saltar como dos caballos
ligeros, así lo harás; que digas “seré una
hormiga”, así lo serás; que “la altura de
dos hombres quiero entrar en la tierra”,
así lo harás; [esto] dijeron, dicen, al
indiecito.

9. Entonces pasó, dicen, más allá.

Así dijo, dicen: “Por aquí quiero ser
hormiga”, dijo, dicen.

Entonces se hizo hormiga⁶⁶.

Otro poco más allá: “Por aquí como dos
ligeros caballos [quiero] saltar”, dijo,
dicen.

Así hizo, dicen.

10. Entonces subió, dicen, al volcán;
entonces llegó a la cumbre, dicen;
llegando a la cumbre vio, dicen, la casa

⁶⁰ = *Chuman rume*

⁶¹ Aquí como en varios pasajes semejantes puede ponerse la puntuación antes o después del participio en *lu* según se prefiere subordinación bajo el verbo que precede o el que sigue.

Puwi, piam, konpualu ruka-mew. Feymew wülngin ruka-mew müley, piam, kiñe wentru; feymew dungupufi, piam.

11. —¿Nielaymi küdaw, chaw? pifi, piam, tüfeychi wentru.

—Nielay küdaw; ¡amutunge!

Müchay akule Cherufe, langümpaafeymew, pingey, piam, tfeychi püchi mapuche.

12. Feymew pemey, piam, fentepun küme ke domo.

Feymew wüñomey, wüñomelu küpatuy, piam, *waria*-mew. Akutuy, piam, akutulu.

13. “Tfa-mew fentepun küme püchi güñüm ngechi”, pi, piam. Feymew femngey, piam.

Femngelu akuy, piam, wentru-tukenochi domo-mew.

Anüpay, piam, inafuelruka-mew. Pengey, piam; fentepun ayüngey, piam.

14. —Yelmu mechi epu kona ñi nülpayawetew tüfachi püchi güñüm, pi, piam, tfeychi domo.

Feymew amuy, piam, kiñe kona yemealu epu wentru.

15. “Kisu kontullefichi”, pi, piam, tüfeychi domo. Nüpuy, piam; fentepun ñomngey, piam, tüfeychi püchi güñüm.

Feymew tukulngey, piam, pu ruka, pu petaka tukungey, piam.

16. Feymew punlu kuduy, piam, tfeychi domo; umawtuy, piam, umawtulu.

“Tripachani”, pi, piam; “kollella ngetuchi”, pi, piam; femngetuy, piam.

del Cherruve.

Llegó, dicen, para acercarse a la casa. Entonces en la puerta de la casa estuvo, dicen, un hombre; entonces le habló, dicen.

11. —¿No tienes trabajo, padre? le dijo, dicen, a ese hombre.

—No hay trabajo; ¡vete!

Luego que venga el Cherruve, te iría a matar, le dijeron, dicen, a ese indiecito.

12. Entonces vio, dicen, una muy bonita mujer.

Entonces volvió, volviendo se vino dicen, a una *ciudad*. Llegó, dicen, llegando.

13. “Por aquí quiero ser un muy bonito pajarito”, dijo, dicen. Entonces así lo fue, dicen.

Siéndolo llegó, dicen, donde [una] niña que no había conocido hombre.

Fue a sentarse cerquita de la casa. Fue visto, dicen; tanto fue querido (tanto le gustó) dicen.

14. —Anda a buscarme dos mozos para que vengan a pillarme ese pajarito, dijo, dicen, esa mujer.

Entonces fue, dicen, un mozo a buscar dos hombres.

15. “Quiero acercármele sola”, dijo, dicen, esa mujer. Lo agarró, dicen; tan manso fue, dicen, ese pajarito.

Entonces fue puesto, dicen, en la casa, en una caja fue puesto, dicen.

16. Entonces en la noche se acostó, dicen, esa mujer, durmió, dicen, durmiendo.

“Quiero salir”, dijo, dicen; “hormiga quiero ser”, dijo, dicen; así lo fue, dicen.

⁶⁶ El indio aquí hace solamente ensayos, para ver si es efectiva la fuerza de las hierbas.

17. Tripalu pu petaka “che ngetuchi” pi, piam; chengetuy, piam; pepufi tfichi domo.

Feymew trepey, piam; trepelu “¿Iñey tfa?” pi, piam; witray, piam, güyümpay kütral, piam, tfeychi domo. Güyumpalu kütral “kollella ngetuchi” pi, piam, tfeychi püchi mapuche.

18. Feymew ka kudutuy, piam, tfeychi domo-che.

Ka püchi alün-mew “ka che ngetuchi” pi, piam, püchi mapuche; ka konpuy, piam, inakudualu.

Feymew trepey, piam, tfeychi domo che; trepelu wirarüy, piam, tfeychi domoche: “¡Tfa che!” pi, piam.

19. Feymew küpatungey, piam; küpatuel pengelay tefichi che, piam.

Feymew rakidoami, piam: “Chem chey” pi, piam; “püchi güñüm llafel”, pi, piam; nüláy, piam, ñi petaka. Feymew mülekay, piam, tfeychi püchi güñüm.

20. Feymew “ka konpale dunguafin ula” pi, piam, tefeychi domoche.

Ka püchi alün-mew umawtulu, ka konpay, piam, tüfeychi püchi mapuche. Feychi ula küme dungufi, piam; ngütramkawingu, piam.

21. —¿Iñey anta eyimi? pingey, piam, püchi mapuche.

—¿Inche llenoanchi tayi nüpeen nga? pingey, piam, tfichi domoche.

—¿Chem ürke anta eyimi? pingey, piam, püchi mapuche, ¿ngünechen eyimi am? pingey, piam, püchi mapuche.

22. —Re che ka ta inche, pi, piam.

Feymew kuduntukungey, piam, feymew üñamyewingu, piam; wünmayngu, piam, wün-ple kintuwluynu, piam.

17. Saliendo de la caja “quiero ser hombre”, dijo, dicen; se volvió hombre; vio a esa mujer.

Entonces despertó, dicen; despertando “¿Quién [está] aquí?” dijo, dicen; se levantó, dicen; fue a encender fuego, dicen, esa mujer. Cuando fue a encender el fuego “hormiga quiero ser”, dijo, dicen, ese indiecito.

18. Entonces otra vez se acostó, dicen, esa mujer.

Otro ratito después “otra vez quiero ser hombre” dijo, dicen, el indiecito; otra vez se acercó, dicen, para dormir con ella.

Entonces despertó, dicen, esa mujer; despertando gritó, dicen, esa mujer: “¡Aquí [hay] gente!” dijo, dicen.

19. Entonces se vino dicen; viniendo la gente no fue visto ese hombre, dicen.

Entonces reflexionó, dicen: “¿Qué será esto?” dijo, dicen; “¿el pajarito sería?” dijo, dicen; abrió, dicen, su caja. Entonces estuvo, dicen, ese pajarito.

20. Entonces “si otra vez se acerca, le hablaré después”, dijo, dicen, esa mujer.

Otro ratito después [cuando estuvo] durmiendo ella, otra vez se acercó, dicen, ese indiecito. Entonces luego le habló bien, dicen; conversaron los dos, dicen.

21. —¿Quién eres? le fue dicho, dicen, al indiecito.

—¿No soy yo el que endenantes agarraste? fue dicho, dicen, a esa mujer.

—¿Qué [eres] en verdad tú? le fue dicho, dicen, al indiecito; ¿Dios acaso [eres] tú? Se dijo, dicen, al indiecito.

22. —Verdadero hombre soy yo, dijo, dicen.

Entonces se acostó con ella, dicen; entonces se amancebaron, dicen; amanecieron, dicen, en la mañana

23. —Pemen kiñe domo, piam, degiñ-mew, fey femngey, piam, tefeychi domo. ¿Eymi no ma nga mülepukeymi degiñ-mew? pifi, piam, tefeychi domoche.

—Inche no. Kuyfi yemapaenew⁶² ñi kiñe lamngen Cherufe, pi, piam, tfichi domoche.

24. Feymew lladküy, piam, püchi mapuche.

—Inche yelmetuayu, pi, piam, püchi mapuche.

Feymew amuy, piam, degiñ-mew: “Tfa-mew *kokuori* ngetuchi”, pi, piam, püchi mapuche. Femngetu, piam.

25. Powwi, piam, degiñ-mew; che ngeputuy, piam, püchi mapuche. Powwi, piam, Cherufe ñi ruka-mew.

Wülngin ruka-mew witraley, piam, Cherufe ñi kona.

Powwi, piam, püchi mapuche; puwlu ramtupuy, piam, küdaw.

26. —¿Tfa-mew nielay küdaw? pipuy, piam, püchi mapuche.

—Nielay chem küdaw no rume, pi, piam, tfeychi Cherufe ñi kona.

Lladküy, piam.

27. —¿Chem-mew lladkütuen? pingey, piam.

—¿Chumael konpaymi tfa-mew? langümafeyu müchay, pingey, piam, püchi mapuche.

28. Feymew lladkürkey kay.

—Ya, matuke langümen, pi tfichi Cherufe ñi kona; lef kontupuwi, piam.

mirándose los dos, dicen.

23. —Yo vi a una mujer, dicen, en el volcán, bien igual así fue, dicen, esa mujer. ¿Acaso (no) has estado tú en el volcán? le dijo, dicen, a esa mujer.

—Yo no. Antes se me llevó una hermana mía el Cherruve, dijo, dicen, esa mujer.

24. Entonces se enojó, dicen, el indiecito.

—Yo voy a traértela, dijo, dicen, el indiecito.

Entonces fue, dicen, al volcán: “Por aquí quiero ser un *peuco*⁶⁷” dijo, dicen, el indiecito. Así fue uno, dicen.

25. Llegó, dicen, al volcán; se volvió hombre, dicen, el indiecito. Llegó, dicen, a la casa del Cherruve.

En la puerta de la casa estuvo de pie, dicen, el mozo del Cherruve.

Llegó, dicen, el indiecito: llegando preguntó, dicen, por trabajo.

26. —¿No hay trabajo por aquí? fue a decir, dicen el indiecito.

—No hay ningún trabajo, dijo, dicen, ese mozo del Cherruve.

Se enojó, dicen.

27. —¿Por qué te enojas conmigo? se le dijo, dicen.

—¿Para qué viene acá? te mataría luego, se le dijo, dicen, al indiecito.

28. Entonces parece que se enojó también.

—Bueno, ligerito mátame, dijo el mozo de ese Cherruve; ligero se acercó, dicen⁶⁸.

⁶² Probablemente hay que leer *yeñmapaenew*.

⁶⁷ Una especie de *buteo*.

Feymew chüngarüpufi; feymew langümpuy, piam, püchi mapuche. Entonces le dio una puñalada, y en seguida lo mató, dicen, el indiecito.

29. Umawkley, piam, Cherufe. Ka kontupufi, piam, ka langümpufi, piam. 29. Estaba durmiendo, dicen, el Cherruve. También se le acercó, dicen, y lo mató, dicen [el indiecito].

30. Feymew yemetufi tfichi domo. Pilafuy, piam, küpayalu tfeychi domo. Lladküy, piam, püchi mapuche. —Müchay langümaeyu, amunualmi, pingey, piam, tfeychi domo. 30. Entonces fue a llevarse a esa mujer. No quería, dicen, venir esa mujer. Se enojó, dicen, el indiecito. —Luego te mataré, si no quieres ir, se le dijo, dicen, a esa mujer.

31. Feymew küpay, piam, fawple tripapalu. “Tfa-mu tingre ngetuchi”, pi, piam, püchi mapuche. Tingre ngetuy, piam. Feymew: —Püra-kawelluyaen, pingey, piam, tfichi domo. Feymew püra kawelluy; küpatuyngu, piam. —¿Küme nüwkleaymil!, pingey, piam, tfeychi domo. Femkley, piam. 31. Entonces vino, dicen, por acá para partir. “Aquí quiero ser tigre”, dijo, dicen, el indiecito. Se volvió tigre, dicen. Entonces: —Móntame como un caballo, se le dijo, dicen, a esa mujer. Entonces montó a caballo; se vinieron los dos, dicen. —¿Bien te agarrarás! se le dijo, dicen, a esa mujer. Así lo hizo, dicen.

32. Feymew akutuyngu, piam; epe epe akutulu, “che ngetuchi”, pi, piam. Che ngetuy, piam. Feymew pun malu kuduy, piam, tfeychi epu domo engu. Feymew rangintulngey, piam, püchi mapuche. Feymew feley, piam. 32. Entonces llegaron los dos, dicen, casi, casi llegando “quiero ser hombre”, dijo, dicen. Se volvió hombre, dicen. Entonces en la noche durmió, dicen, con esas dos mujeres. Entonces en medio fue puesto, dicen, el indiecito. Entonces así quedó, dicen.

33.⁶³ “Ka tripayan”, pi, piam. Feymew tripay, piam, tripalu; amuy, piam, ka küme wentru-mew. Powwi, piam, tüfeychi küme wentru-mew. 33. “Otra vez partiré”, dijo, dicen. Entonces salió, dicen, saliendo; fue, dicen, donde otro hombre rico. Llegó, dicen, donde ese hombre rico.

34. —¿Küdaw nielay? pipuy, piam. Feymew elungey, piam, küdaw, inarume- 34. —¿No hay trabajo? dijo, dicen. Entonces le dieron, dicen, trabajo de

⁶⁸ Aquí hay una falta. Debe leerse *langümün* o *langüman* “yo mataré”, o mejor *pifi* o *pingey* dijo al mozo del Cherruve. Serían entonces palabras del indio.

⁶³ La continuación no tiene relación directa con lo anterior.

- kullinagel.
Koni, piam, konlu.
35. —Tukukelaaymi inaltu lafken, pingey, piam; afuy ñi kullin, pi, piam, tfichi küme wentru.
Feymew, piam, tukukay fentepun küme inarume, piam.
36. Püchi alün-mew tripapay, piam, Cherufe langüm-kullin-alu.
Feymew langümpay, piam, küla kullin.
37. “Tüfa-mew *kuokuori* ngütuchi”, pi, piam, püchi mapuche.
Feymew fem ngetuy, piam.
Witranentupay, piam, ni kuchillu; lef kontupufi tefeychi Cherufe.
Feymew langümfi, piam.
38. Püchi alün mew amuy, piam, tfeychi küme wentru.
Feymew puwi, piam.
—¿Chumael faw tukulpaymi kullin? pingey, piam, püchi mapuche.
Feymew pepuy, piam, ñi la kullin, lladküpuy, piam.
39. Feymew: —¿Chumuanfe? pi, piam, püchi mapuche.
—Lay tami langüm-kullin-keetew, pingey, piam, tfeychi küme wentru; dew pefi la Cherufe, piam.
40. —Fewlallechi, fochüm, pifi, piam, püchi mapuche. Tukulfiyu pu lafken, pi, piam, tüfichi küme wentru.
Feymew tukulngey, piam, la Cherufe.
Feymew mongemetuy, piam.
41. Püchi alün-mew tripapay, piam, ka.
- cuidador de animales.
Entró, dicen, entrando.
35. —No me lo pondrás a la orilla del mar, le fue dicho, dicen; se acababa mi ganado, dijo, dicen, ese hombre rico.
Entonces, dicen, los echaba [como] muy buen cuidador, dicen.
36. Poco rato después salió, dicen, el Cherruve para matar animales.
Entonces mató, dicen, tres animales.
37. “Aquí quiero ser *peuco*”, dijo, dicen, el indiecito.
Entonces se volvió uno, dicen.
Sacó, dicen, su cuchillo, ligero se le acercó a ese Cherruve.
Entonces lo mató, dicen.
38. Poco rato después se encaminó, dicen, ese hombre rico.
Entonces llegó, dicen.
—¿Para qué echaste acá el ganado? fue dicho, dicen, al indiecito.
Entonces vio, dicen, sus animales muertos; se enojó, dicen.
39. Entonces: —¿Qué importa esto? dijo, dicen, el indiecito.
—Murió el que te mataba los animales, se dijo, dicen, a ese hombre rico; ya vio al Cherruve muerto, dicen.
40. —Ahora sí que está bien, hijito, le dijo, dicen, al indiecito. Echémoslo al mar, dijo, dicen, ese hombre rico.
Entonces fue echado [al mar], dicen, el Cherruve muerto. Entonces volvió a la vida, dicen.
41. Poco rato después salió, dicen, otra vez.

Feymew femngetuy, piam, ka langümfí, piam, tfeychi Cherufe. Feychiula tranakunufi, piam.

Feymew fentepun dakingi⁶⁴, piam, püchi mapuche.

42. —Kiñe ina kureyeaymi ñawe, pingey, piam.

Pilay, piam, püchi mapuche:

—Küme wentru ngeli, may, kureyeñmaafeyu mi ñawe, pingey, piam, tfichi küme wentru.

—Kureyaymi müten, pingey, piam.

Pilay, piam, püchi mapuche.

43. Feymew elungey, piam, chillan kawellu, fentepun tutelü. Tripatuy, piam, amutuy, piam⁶⁵.

Feymew ka tiew-ple trafi ka kiñe trewa ngelü wentru. Feymew elufi kom chillan kawellu.

44. Feymew “amuan degiñ-mew”, pi, piam.

Feymew ka amuy, piam; powwi, piam, degiñ-mew; ka pengey, piam, püchi alü mapu.

Feymew tralkatungey, piam. Feymew küllingey, piam. Feymew külliül lay, piam, püchi mapuche.

Entonces así le sucedió,⁶⁹ dicen; otra vez mató, dicen, a ese Cherruve. Entonces después lo dejó botado, dicen⁷⁰.

Entonces tanto fue apreciado, dicen, el indiecito.

42. —En el acto te casarás con mi hija, le fue dicho, dicen.

No quiso, dicen, el indiecito.

—Si fuera hombre rico, pues me casaría con tu hija, fue dicho, dicen, a ese hombre rico.

—Te casarás no más, le fue dicho, dicen.

No quiso, dicen, el indiecito.

43. Entonces le fue dado, dicen, un caballo ensillado, tan bonito. Salió, dicen, caminó, dicen.

Entonces más por allá encontró a otro hombre muy pobre. Entonces le dio todo su caballo ensillado.

44. Entonces “iré al volcán”, dijo, dicen.

Entonces otra vez fue, dicen; llegó, dicen, al volcán; otra vez fue visto, dicen, de un poco lejos.

Entonces le fue tirado un balazo, dicen. Entonces fue herido, dicen. Entonces herido murió, dicen, el indiecito.

⁶⁴ No estoy seguro si se trata de *daqueln* o *raquin* de Febrés; o acaso son en el fondo una misma palabra las dos, como *weda*, *wera*, *wesa*.

⁶⁵ Aquí otra vez principia el cuento primitivo. Evidentemente Calvin no supo una conclusión conveniente para el cuento; la que se da aquí es muy forzada. No se ve razón porque volviera el indio otra vez a la cordillera. Y no es natural que lo mate de lejos a balazos el Cherruve; pues este es, según Calvin, el malhechor, aunque no aparezca su nombre.

⁶⁹ Puede también entenderse «otra vez se transformó así» es decir, en un pouco.

⁷⁰ Como se ve, aquí aparece el Cherruve como monstruo marino, que se resucita cuando lo echan al agua.

6. LA HIJA DEL CHERRUVE

EPEW KIÑE MAPUCHE PÜRALU DEGIÑ-MEW⁷¹

CUENTO DE UN INDIO QUE SUBIÓ AL VOLCÁN

1. Tripay, piam, kiñe püchi mapuche; püray, piam, degiñ-mew.
Wechuy, piam, degiñ-mew; pepuy ruka Cherufe, piam.
2. Feymew konpuy puwlu, piam:
—¿Chumpeymi, tfa-mew konpaymi? pingey, piam.
—Kintu-küdaw-pen, pi, piam.
—¡Tüfa-mu nielay ya küdaw! Tüfa Cherufe ñi ruka, pingey, piam, püchi mapuche.
—¿Nielayam küdaw Cherufe? pi, piam, püchi mapuche.
—Akukütullay, niey chamay küdaw, pingey, piam.
3. Feymew alün-mew akutuy, piam, Cherufe. Pengepatuy, piam, püchi mapuche.
—¿Chumpeymi, faw mülepaymi? pingepay, piam, püchi mapuche.
—Kintu-küdaw-pefun, pi, piam, püchi mapuche.
—Fey ürke may, eloeyu⁷² küdaw inche, pi, piam, Cherufe.
4. Feymew sañue-mu inarumey, piam. Alün-mew üñamngeñmafi⁷³ ñawe, piam, Cherufe.
Feymew kimngey, piam, ñi üñamyen.
—Kiñe ina kiñe füta mapu wa dewmalaen. ¡Wüle müten akuan⁷⁴ karü-wa-tuam! pi, piam, Cherufe.
1. Salió, dicen, un indiecito; subió, dicen, al volcán.
Llegó a la cumbre, dicen, en el volcán; vio la casa del Cherruve, dicen.
2. Entonces llegando se acercó, dicen:
—¿Cómo estás, que vienes acá? le dijeron, dicen.
—Estoy buscando trabajo, dijo, dicen.
—¡Por acá no hay trabajo! Esta es la casa del Cherruve, le dijeron, dicen, al indiecito.
—¿No tiene acaso trabajo el Cherruve? dijo, dicen el indiecito.
—Ya va a venir después; quién sabe si tiene trabajo, le dijeron, dicen.
3. Entonces un rato después llegó, dicen, el Cherruve. Fue avistado, dicen, el indiecito.
—¿Cómo estás, que acá vienes a estar? se le dijo, dicen, al indiecito.
—Quería buscar trabajo, dijo, dicen, el indiecito.
—Está bien así, te daré trabajo yo, dijo, dicen, el Cherruve.
4. Entonces entre los chanchos fue cuidador, dicen. Tiempo después se amancebó con la hija, dicen, del Cherruve. Entonces se supo, dicen, que tenía manceba.
—En el acto me hará un gran campo de maíz. ¡Mañana no más llegaré a comer choclos verdes! dijo, dicen, el Cherufe.

⁷¹ Apuntado por el señor Chiappa, corregido y traducido por mí. Este cuento es de origen europeo. Compárese el *Apéndice* después del Estudio VIII.

⁷² = *eluaeyu*

⁷³ Tal vez hay que leer *üñamnieñmafi*; orig. *iñam niey mafi iñawe*.

⁷⁴ En el original está *akuay* con la traducción “vendré”. Debe ser equivocación.

5. Feymew weñangki, piam, püchi mapuche. Pepueyu, piam, ñi ũñam:
—Umawtuaymi: “Kiñe fūta mapu wa, kiñe ke angküleweay”, piaymi, pingey, piam, püchi mapuche.
5. Entonces fue triste, dicen, el indiecito. Lo vio, dicen, su manceba:
—Dormirás: “Un gran campo de maíz, algunos [choclos] ya estarán secos” dirás⁸⁰, fue dicho, dicen, al indiecito.
6. Feymew umawtualu, fey pi, piam. Alün-mew trepey, piam; rangi wa, piam, tranaley.
6. Entonces cuando quería dormir, esto dijo, dicen. Tiempo después despertó, dicen; en medio del maíz, dicen, estaba acostado.
Entonces se encaminó, dicen, hacia el Cherruve.
—Ya está, fue a decir, dicen.
Entonces vino, dicen, el Cherruve; vino a ver su maíz, vino a llevar, dicen, cuatro choclos, los hizo llegar, dicen, a su casa.
—¡Caramba! ¡Muy bien me trabaja, parece!, dijo, dicen, el Cherruve.
- Feymew amutuy, piam, Cherufe-mew.
- Dewi, piputuy, piam.
Feymew küpay, piam, Cherufe; pepay ñi wa; yepay, piam, meli wa puwültuy, piam, ñi ruka-mew.
—¡Fot! ¡müna küme küdawürken! pi, piam, Cherufe.
7. Feymu feley, piam, püchi mapuche.
—Dew kureyeñmayaenew ñi ñawe, pi, piam, Cherufe. Dewmalaenew kiñe rüngan ko, itrofill ũñum müleay, pi, piam, Cherufe.
7. Entonces así estuvo, dicen, el indiecito.
—Ya se me casará con mi hija, dijo, dicen, el Cherruve. Me hará un pozo de agua, todos los pájaros estarán [en él], dijo, dicen, el Cherruve.
8. Weñangkey, piam, püchi mapuche. Pepueyu, piam, ñi ũñam.
—Umawtuaymi: “Itrofill kage, müleay *pitral*, müleay *torokiñ*, *chewakay*, itrofill kage müleay”⁷⁵, piaymi, pingey, piam, püchi mapuche.
8. Fue triste, dicen, el indiecito. Lo vio, dicen, su manceba.
—Dormirás: “Todos los patos, habrá *pitrales*, habrá *toroquiñes*, *chehuacayes*, todos los patos habrá”, dirás, le fue dicho, dicen, al indiecito.
9. Feymew fey pi, piam, umawtuy, piam. Alün-mew trepey, piam, püchi mapuche. Itrofill kage, piam, müley tfeychi püchi *mayin-mew*⁷⁶.
Feymew küpatuy, piam, püchi mapuche Cherufe-mew.
—¡Dewman! piputuy, piam, Cherufe-mew.
9. Entonces eso dijo, dicen [cuando] fue a dormir. Un rato después se despertó, dicen, el indiecito. Toditos los patos, dicen, hubo en esa pequeña *laguna*.
Entonces vino, dicen, el indiecito hacia el Cherruve.
—¡Ya lo hice! fue a decir, dicen, donde el Cherruve.

⁷⁵ *pitral*, *torokiñ* (o *toroking* ?) y *chewakay* son diferentes aves acuáticas de Argentina; no sé cómo se llaman en castellano.

⁷⁶ Est. Ar. V. 234 el señor Chiappa ha escrito la misma palabra *mallin*; no sé cuál de las dos formas es la correcta.

10. Feymew amuy, piam, Cherufe; pepuy, piam, ñi *mayin*; itrofill kage, müley, piam. *Ka ke umeñe*⁷⁷ *dungun tfeychi kage*, piam.
- ¡Fot! pi, piam, Cherufe; ¿chumkunuy dewmay müchay? Pi, piam, Cherufe. Müna küme ngünechen eleyu tfachi püchi mapuche, pi, piam, Cherufe.
10. Entonces se encaminó, dicen, el Cherruve; vio, dicen, su *laguna*; toditos los patos hubo, dicen. *Todos hablaban de distinto modo* esos patos, dicen.
- ¡Caramba! dijo, dicen, el Cherruve. ¿Cómo lo hizo, que lo concluyó tan pronto? dijo, dicen, el Cherruve. Un muy buen Dios crió a este indiecito, dijo, dicen, el Cherruve.
11. Feymew alün-mew:
—Kiñe ina tripayayu, pi, piam, Cherufe ñi ñawe; yeñmayafiyu sañue kawellu ñi chaw, kiñe ke lewa-tulu ñi trekan, pi, piam, Cherufe ñi ñawe.
11. Entonces tiempo después:
—En el acto saldremos, dijo, dicen, la hija del Cherruve. Nos llevaremos el caballo chanco de mi padre, que siempre una legua hace con su tranco, dijo, dicen, la hija del Cherruve.
12. Feymew tripayngu, piam. *Ka ke kawellu katri-witrur-kunu-yeñmafi*. Kiñe, piam, püray püchi mapuche, Cherufe ñi ñawe *ka kiñe*, piam.
Amuyngu, piam, kiñe fücha waria-mapuche-mew.
12. Entonces salieron, dicen. Los demás caballos los dejó con los *nervios* cortados. Uno, dicen montó el indiecito, la hija del Cherruve el otro, dicen.
Se encaminaron, dicen, hacia una gran ciudad de indios.
13. Feymew iani, piam, tfeychi Cherufe ñi kure.
Feymew alü-mapulungu, wüño-kintuyngu, piam. Amuley, piam, Cherufe ñi kure; peyngu, piam.
13. Entonces siguió, dicen, la mujer de ese Cherruve.
Entonces estando a mucha distancia, miraron por atrás los dos, dicen. Caminando fue, dicen, la mujer del Cherruve; la vieron, dicen.
Un rato después: “Por acá debe estar una gran *neblina*”, dijo, dicen, la hija de ese Cherruve.
Así fue, dicen.
Vino a pasar [sin embargo], dicen, la mujer del Cherruve.
14. *Ka wüño-kintuyngu*, piam; pefingu:
“Tfa-mew mülepe kiñe fütä degiñ” pingü.
14. Otra vez miraron por atrás, dicen; la vieron:
“Por acá debe haber un gran volcán”,

⁸⁰ Es decir, pedirás. No se dice a quién debe pedirlo.

⁷⁷ Tal vez hay que leer *ka ke rume ngey dungun* = siempre de otro modo fueron en el habla. No comprendo las palabras del original y dejo la traducción de Calvun. La *r* de *rume* se pronuncia a veces muy débilmente.

⁷⁸ Cp. Est. Ar. V. 237.

Rumekay, piam, kure Cherufe.

15. Ka tiew-püle wüño-kintuyngu, piam; pengey, piam, Cherufe ñi kure. Epe dingeyngu, piam, tfeychi kurewen.

—¿Chumayu nga tfa? pingü piam.

—Inche kage ngean, pi, piam, tüfeychi domo; eyimi *fela* ngeaymi; inche mew wente mew güyküleaymi, pingey, piam, püchi mapuche.

16. Feymew femi; piam; rangi lafken weyelkeafuy, piam. Feymew rumey, piam, kure Cherufe. Wüñomey, piam, pemenolu kure Cherufe. Feymew che ngetuyngu, piam; yeñmangetuyngu⁷⁹ kawellu engu. Feymew namuntu küpay, piam, waria mapuche-mew.

17. Akuyngu, piam, waria mapuche-mew. Feymew mülepayngu, piam.

Alün-mew werkey, piam, Cherufe; yengepatuy, piam, püchi mapuche ñi kure. Kisu lewetuy, piam, püchi mapuche. Elürpuy, piam, fentren plata tfeychi domo; fey, piam, niey püchi mapuche; fent'epun füta *riku* ngey, piam, püchi mapuche.

dijeron.

Fue a pasar [sin embargo], dicen, la mujer del Cherruve.

15. Más por allá miraron por atrás, dicen; fue vista, dicen, la mujer del Cherruve. Casi fueron alcanzados, dicen, esos novios.

—¿Qué haremos ahora? dijeron, dicen.

—Yo seré pato, dijo, dicen, esa mujer; tú serás una *vela*; sobre mí por encima estarás encendida, se dijo, dicen, al indiecito.

16. Entonces así fue, dicen, en medio del lago estaría nadando, dicen. Entonces pasó, dicen, la mujer del Cherruve. Se volvió, dicen, no viendo[los] la mujer del Cherruve. Entonces se volvieron hombres, dicen; les fueron llevados los caballos (?). Entonces a pie vinieron, dicen, a la ciudad de los indios.

17. Llegaron, dicen, a la ciudad de los indios. Entonces vinieron a quedarse, dicen.

Tiempo después mandó, dicen, el Cherruve; le fue robada, dicen, al indiecito su mujer. Solo se quedó, dicen, el indiecito. Parece que le dejó, dicen, muchísima plata esa mujer; esa, dicen, la tuvo el indiecito; tan muy *rico* fue, dicen, el indiecito.

⁷⁹ Original *lleñ mangetuyngu* sin traducción inteligible.

7. HUENCHUMIR, EL HIJO DEL OSO

EPEW KIÑE FÜCHA KIÑE KUSE YENGU
KUREYEWLU⁸¹

CUENTO DE UN VIEJO QUE SE CASÓ CON UNA VIEJA

- | | |
|---|--|
| 1. Kureyewürkeyngu; yallürkeyngu, kiñe ngerkey ñi yall engu, kiñe mapuche domo. Müchay müten tremürkey ti püchi domo. | 1. Se casaron los dos; engendraron, uno fue el hijo de los dos, una mujer india. Luego mucho creció esa mujercita. |
| 2. Fey chi, piam, müley itrofill kullin: müley, piam, ose ⁸² üwe mapu, piam, müley tfeychi fücha yengu. | 2. <i>En ese tiempo</i> , dicen, hubo todos los animales: hubo, dicen, osos [en la] tierra despoblada, dicen, estuvo este viejo con ellos. |
| Kuse nielay, piam, chem che no rume. Füt'a püray, piam, ñi koñi tfeychi kuse; achawall wül'papelu ñi achawall wül'pay, piam. | La vieja no tuvo, dicen, ninguna gente. Grande creció, dicen, la hija de esa vieja; gallinas vendiendo fue a vender sus gallinas, dicen. |
| 3. Trafküntuy ⁸³ , piam, kiñe ke ufisa engu; niey achawall tfichi fücha mapuche. Yepay, piam, ufisa; yetuy, piam, ñi ruka-mew. | 3. Trocó, dicen, algunas ovejas con ellas; tuvo gallinas ese viejo indio. Trajo, dicen, ovejas; las llevó, dicen, a su casa. |
| Puwtoy, piam, ñi ruka-mew; nielay, piam, ñi kure; nielay, piam, ñi ñawe; kisuley, piam, ñi ruka. | Llegó, dicen, a su casa; no estuvo, dicen, su mujer; no estuvo, dicen, su hija; sola estuvo, dicen, su casa. |
| 4. Feymew wüñomey, piam, ngümay, piam, wesa fücha wentru. | 4. Entonces volvió, dicen, lloró, dicen, el pobre viejo (hombre). |
| Feymew iloñmaeyu, piam, ose ñi kure; kureñmaeyu, piam, ose ñi ñawe; pu mapu tukuilmangey ⁸⁴ . | Entonces se la había comido, dicen, el oso a su mujer; se le había casado, dicen, el oso con su hija; tierra adentro entraron. |
| 5. Feymew, piam; koñi niey tfichi domo; koñilkayu ose. Püchi alüwey, piam, tfeychi <i>püchi kampu</i> , ose ñi yall. | 5. Entonces, dicen, tuvo un niño esa mujer; la había empreñado el oso. Grandecito ya creció, dicen, ese |

⁸¹ Apuntado por el señor Chippa, corregido y traducido por mí. Por el origen véase el *Apéndice* después del Estudio VIII.

⁸² Si no me equivoco no hay osos ni en Chile ni en la Argentina; en Bolivia sí; pero aquí se tratará del animal vulgar europeo llevado por domadores vagabundos a los pueblos de Sud América tanto como a las aldeas de España. El hecho de haberse formado una palabra especial en mapuche, prueba que el animal es bien conocido.

⁸³ Orig. *trafkintuy* con la nota «campio»; cp. Febrés *thavcùn* «el contrato de permura». Literalmente significa «juntar manos».

⁸⁴ Quizás *tukuñmangey*.

6. Kiñe fücha kura-mew minche leyngün, piam; püchi alüwey, piam, tfeychi püchi kampu. Triparkey, piam, mapu-mew; fam pürampay, piam, tfeychi kura, tripakey, piam.

7. —¡Fot! pikey, piam, went'e mapu müna küme mapu trokifiñ, papay, pikey, piam, ñi ñuke.

—Müna küme mapu; müley üñüm, itrofill üñüm müley. Pillmayken, pingey kiñe püchi üñüm, dey kümey püchi üñüm, pikeeyu, piam, ñi ñuke.

8. —Püchi alüweli tripatoayu, papay, pikey, piam, ñi ñuke tfeychi püchi wentru.

Alün-mew, piam, lemfi tfeychi kura kiñe kuü-mew, piam. Fam pürampafi tfeychi fücha kura.

9. Feymew tripay, piam; küpay waria mapuche-mew.

Müley, piam, kiñe fücha longko. Feymew, piam, akuy. Feymew mülepuy, piam. Küpay, piam, ose; wentruwi, piam, ose; epe apümfí, piam, tfeychi pu mapuche.

10. Feymew tfeychi püchi ke wentru awkantukeyu, piam, ka ke püchi ke kampu; “trewa” pikeyu, piam; lladkükelay, piam. Aylla püchi ke kampu mütrongküteyeyu⁸⁵, piam, rüngi-mew.

Feymew, piam, lladküy; kom langümfí püchi ke mapuche.

muchachito, el hijo del oso.

6. En una grande piedra debajo estuvieron, dicen; grandecito ya estuvo, dicen, ese muchachito. Salió, dicen, a la tierra, así levantó, dicen, esa piedra, [y] salió, dicen.

7. —¡Caramba! dijo, dicen, la tierra de arriba, la juzgo muy bonita tierra, dijo, dicen, a su madre.

—Muy bonita tierra; hay pájaros, toditos los pájaros hay. Golondrina se llama un pajarito, [este] es más bonito pajarito, le dijo, dicen, su madre.

8. —Cuando esté un poco más grande saldremos, mamita, dijo, dicen, a su madre ese hombrecito.

Tiempo después, dicen, pudo [levantar] esa piedra con una mano, dicen. Así fue a levantar esa piedra grande.

9. Entonces salió, dicen, vino a una ciudad india.

Hubo, dicen, un viejo jefe (cacique). Entonces, dicen, llegó. Entonces estuvo, dicen. Vino, dicen, el oso; se embraveció, dicen, el oso; casi exterminó, dicen, a esos hombres de la tierra.

10. Entonces a ese hombrecito lo embromaron, dicen, otros muchachitos; “perro” lo llamaron, dicen; no se enojó, dicen. Nueve muchachitos lo apalearon tenazmente, dicen, con un coligue.

Entonces, dicen, se enojó; todos los mató a los indiecitos.

⁸⁵ Original *mütrongketüeyeyu*.

11. Feymew traringey, piam; trariel kom katrikütiefi, piam, llasu; afküntun⁸⁶ püresungey, piam, tripatripange, piam. 11. Entonces fue amarrado; [cuando] amarrado todos siempre cortó, dicen, los lazos; al final fue apresado, dicen; siempre se salía, dicen.
- Feymew afelngey⁸⁷, piam; dewmalngey, piam, kiñe fücha espada fent'e pun fanelu. Entonces fue dejado solo, dicen; fue concluida (= fabricada), dicen, una espada grande tan pesada.
12. Feymew küpay, piam, ose, witrpay, piam. Yemey, piam, ñi espada püchi wentru, nali, piam, ose yengu, l'angümfí, piam, ñi chaw. 12. Entonces vino, dicen, el oso, se paró, dicen. Fue a tomar, dicen, su espada el hombrecito, peleó, dicen, con el oso, mató, dicen, a su padre.
- Feymew "tipayan", pi, piam; "inamapuam"⁸⁸, pi, piam; fentepun newen ngiey, piam. En seguida, "saldré" dijo, dicen; "correré tierras", dijo, dicen, tanta fuerza tuvo, dicen.
13. Feymew tripay, piam, tripalu, alü mapu puwlu, pepufi, piam, kiñe wentru. Yeney, piam, tralka, chadi, ñi espada; fey, piam, yeney; pepufi, piam, tfeychi wentru, niey piam, kiñe füt'a mamüll; mütakey, piam, tfeychi wentru. 13. Entonces salió, dicen, saliendo, lejos llegando, vio, dicen, a un hombre. Llevaba [el chico], dicen, un rifle, sal y su espada; eso, dicen, llevaba; vio, dicen, a ese hombre, [que] tuvo, dicen, un gran palo; [derecho como un] cuerno lo tuvo, dicen, ese hombre.
14. —¡Marimari, fotray! pipufi, piam, tfeychi wentru. 14. —¡Buenos días, taita! le dijo, dicen, a ese hombre.
- ¡Marimari! pi, piam, tfeychi wentru. —¡Buenos días! dijo, dicen, ese hombre.
- ¿Chem dungu-mew fent'e newentu dunguen, aney? pi, piam, tfeychi püchi wentru. —¿Por qué me hablas con tanta fuerza, amigo? dijo, dicen, ese hombrecito.
15. —¿Chumpeymi miawimi piru mapu? pingey, piam, püchi wentru. 15. —¿Qué andas buscando¹²⁷ en el país de los gusanos? fue dicho, dicen, al hombrecito.
- Chumpelan, pi, piam, püchi wentru. —No busco nada, dijo, dicen, el hombrecito.
- Müna wapo ngerkeymi, nay, pingerkey tfichi wentru. Muy guapo parece ser, amigo, se dijo a ese hombre.
- ¿Chum femlaafun⁸⁹ ñüwa? pi, piam, —¿Por qué no sería así valiente? dijo,

⁸⁶ El original dice *afkentun* con la traducción «muchas veces», podría ser una composición como *afke-entun* = interminable, sin fin. Pero me parece más probable leer *afküntun*, cp. F. *avcuntu* lo último.

⁸⁷ El original dice *afelniey* «lo dejaron».

⁸⁸ La *m* final de *ina-mapuam* será una asimilación casual a la *p* que sigue; deberá leerse *inamapuan*; o se debe traducir «para correr...».

tfeychi wentru.

16. —Dewma ñüwarkeymi; kudeyu iñey ñi dey yu ütrüfael tfeychi mamüll, pingey, piam, tfeychi wentru.

—Ya, pi, piam, tfeychi wentru.

—Chuchi dey ütrüflu, weway; dey ütrüfnolu, fey ñi konayengen, pi, piam, tfeychi, püchi wentru.

Wenchumir pingey, piam, tfachi püchi wentru.

17. Feymew kudeyngu, piam; une ütrufüy⁹⁰, piam, tfeychi wentru. Alün mapuley, piam *fülen* fücha koyam.

Feymew Wenchumir nüpuy, piam, tfichi koyam kay; dey fücha ka mapu ütrufüy, piam.

18. Feymew wewi, piam, Wenchumir, regnge nüpuy, piam, tfeychi müta-koyam-ke-chi wentru.

Feymew amuyngu, piam; tiew-püle pepuy, piam, ka kiñe wentru, kelü payungey, piam.

Petu *wünkel*-tukulu⁹¹ fücha ke koywey pu lewfü, piam.

19. —Marimari, pi, piam, Wenchumir.

—¡Marimari! pi, piam, tfeychi kelü payu wentru.

—¡Müna lladküleymi, ney! pi, piam, Wenchumir.

—¿Chum femlaafun wapo ta inche te, ney? pi, piam, tfeychi kelü payu wentru.

dicen, ese hombre.

16. —Ya [veo que] eres valiente; juguemos cuál de nosotros dos tira más lejos ese palo, fue dicho, dicen, a ese hombre.

—Bueno, dijo, dicen, ese hombre.

—Quién tira más lejos, ganará; el que no tira más, ese [será] mozo, dijo, dicen, ese hombrecito.

Henchumir se llamó, dicen, este hombrecito.

17. Entonces jugaron, dicen; primero tiró, dicen, ese hombre. A mucha distancia estuvo (= cayó), dicen, el gran roble *entero* (?).

En seguida Henchumir también agarró, dicen, ese roble; a mucha mayor distancia tiró, dicen.

18. Entonces ganó, dicen, Henchumir, cautivo tomó, dicen, a ese hombre con el roble como cuerno.

Entonces se encaminaron, dicen; por allá vio, dicen, a otro hombre [que] tenía barba colorada, dicen.

Estaba *arrojando* grandes coihues¹²⁸ al río, dicen.

19. —Buenos días, dijo, dicen, Henchumir.

—¡Buenos días! dijo, dicen, ese hombre de barba colorada.

—¡Muy enojado estás, amigo! dijo, dicen, Henchumir.

—¿Cómo no habría de ser guapo yo, amigo? dijo, dicen, ese hombre de barba colorada.

⁸⁹ Cp. VI 7, 2.

¹²⁷ Literalmente: ¿Cómo eres o pareces tú, andas haciendo...? y la contestación “No soy (parezco) de alguna manera”. Los pronombres verbales no se pueden traducir literalmente.

⁹⁰ Original *ütrefey* dos veces.

⁹¹ Tal vez relacionado con F. *ùncoln* clavar palos gruesos en el suelo.

20. —Waporkeymi; ¡longkotuyu!⁹² pi, piam, Wenchumir. Chuchi trantuel fey ñi konayengen, pi, piam, Wenchumir.

—Ya, pi, piam kelü payu wentru.

Longkotuyngu; trantungey, piam, kelü payun wentru. Regngengerpuy, piam; küla yewey ula, piam, Wenchumir.

21. Feymew alü mapu, piam, puyngün. —Eymi dewma-yal-küleaymi, pingey, piam, tfeychi müta-koyam-kelu wentru.

Tripay, piam, tralkatu-üñüm-alu Wenchumir engu payun kelü. Dewmay, piam, yael müta-koyam-fe wentru. Küpa umawi, piam; umawtuy, piam.

22. Feymew puwi, piam, kiñe püchi tapayu; ipuy, piam, tfeychi yael. Petu ilu, trepey, piam, tfeychi wentru.

—Chumpeymi, weda tapayu, pingey, piam, tfeychi tapayu; trewa regke⁹³ mülerkeymi tami weda tapayungen⁹⁴, pirkey tfichi wentru.

—¿Chum femlayafun, ngüñelu inche? pi, piam, tfichi tapayu.

23. Feymew nalingu, piam, tfichi wentru engu; tfeychi tapayu epe l'angümfuy, piam, tfeychi wentru; kom i-mangey, piam, iael.

24. Feymew alün-mew akutuy, piam, Wenchumir engu.

20. —Se ve que eres guapo, ¡luchemos! dijo, dicen, Huenchumir. Cual [queda] derribado ese [debe] ser mozo, dijo, dicen, Huenchumir.

—Bueno, dijo, dicen, el hombre de barba colorada.

Lucharon, fue derribado, dicen, el hombre de barba colorada. Pasó a ser cautivo, dicen; tres llevó después, dicen, Huenchumir¹²⁹.

21. Entonces muy lejos, dicen, llegaron. —Tú estarás preparando la comida, se dijo, dicen, a ese hombre con el roble como cuerno.

Salió, dicen, a cazar aves Huenchumir, y con él el barba colorada. Preparó, dicen, la comida el hombre con el roble como cuerno. Quiso dormir, dicen; se durmió, dicen.

22. Entonces llegó, dicen, un negro chico; pasó a comer, dicen, esa comida. Todavía comiendo él, despertó, dicen, ese hombre.

—¿Qué haces ahí, negro malo, se dijo, dicen, a ese negro; a un verdadero perro te pareces con tu [cara de] negro malvado, dijo ese hombre.

—¿Cómo no habría de hacer así, si tengo hambre yo? dijo, dicen, ese negro.

23. Entonces pelearon los dos, dicen, ese hombre con el otro; ese negro casi mataba, dicen, a ese hombre; toda se comió, dicen, la comida.

24. Entonces un rato después llegó, dicen, Huenchumir con el otro.

¹²⁸ *coihue* (*Fagus Dombeyi*) uno de los árboles más grandes del sur de Chile.

⁹² Literalmente: *andar a la greña*, chil. vulg. *tirarse las mechas*.

⁹³ Creo que la *g* de *regke* es superflua.

⁹⁴ Original *engen*.

- Epe langümpafenew kiñe tapayu; fent'epun newen niey⁹⁵, pi, piam, tfeychi wentru.
 —Müte llekantengetymi⁹⁶, aney; inche wüle mülean, pi, piam, kelü payun wentru.
25. Wün-püle tripay, piam, Wenchumir engu nüfayalu üñüm. Kelü payun müley, piam; dewmay, piam, iael.
 Dewmalu puwi, piam, tapayu.
 —Inche kay iael, anay, pipuy, piam.
- Trewa regke müleyami tami weda tapayu-ngen⁹⁷, pingey, piam, tapayu.
26. Feymew püchi elngey⁹⁸, piam, iael; apumi, piam, tapayu.
 —Ka püchilen, aney, pi, piam.
 —Pilan, pingey, piam, tfichi tapayu.
 Feymu nalingu, piam; epe l'angümkuungey kelü payun; inangey, piam, ñi iael.
27. Küpatuy, piam, Wenchumir engu. Akutuyngey, piam; püchilewey, piam, tfeychi iael; fey ipatuyngey, piam.
 —Inche wüle mülean, wimkunuwey⁹⁹ tfeychi weda tapayu, pi, piam, Wenchumir.
28. Ka umañ-mu müley, piam, Wenchumir. Epe rangi antü puwi, piam, tapayu; dewmaniey, piam, iael Wenchumir.
- Casi venía a matarme un negro; tanta fuerza tiene, dijo, dicen, ese hombre.
 —Muy cobarde eres, amigo; yo mañana quedaré, dijo, dicen, el hombre de barba colorada.
25. Al alba salió, dicen, Huenchumir con el otro a cazar pájaros. Barba colorada se quedó, dicen; preparó, dicen, la comida. Preparándola llegó, dicen, el negro.
 —Yo también [quiero] comer, amigo, dijo, dicen.
 —A un verdadero perro te pareces con tu [cara de] negro malvado, se dijo, dicen, al negro.
26. Entonces un poco le fue dejado a comer; lo acabó, dicen, el negro.
 —Dame otro poco, amigo, dijo, dicen.
 —No quiero, se dijo, dicen, a ese negro. Entonces pelearon, dicen; casi fue dejado muerto barba colorada; fue continuada, dicen, la comida [del negro].
27. Vino, dicen, Huenchumir con el otro. Llegaron los dos, dicen; poco más quedó, dicen, de esa comida; eso lo comieron los dos, dicen.
 —Yo mañana quedaré; ya está acostumbrado ese negro malo, dijo, dicen, Huenchumir.
28. Después de otro dormir se quedó, dicen, Huenchumir. Hacia medio día llegó, dicen, el negro; tuvo preparada, dicen, la comida, Huenchumir.

¹²⁹ Es decir, incluyendo a Huenchumir mismo.

⁹⁵ Tal vez aquí como en muchas otras partes donde lo he corregido tácitamente, hay que leer *ngey* por *niey*, cp. § 12, 30, etc.

⁹⁶ *llekante* (según Febrés el bazo), y *llekan* (F) miedo, estarán en correlación. La traducción «cobarde» se debe a Calvun.

⁹⁷ Original: *engen*.

⁹⁸ Original *ülngey* «le dio». *elngey* = fue dejado, *elungey* = fue dado.

⁹⁹ Cp. F. *huimn*. Original *wingkunuwey* «ya está hecho a venir».

—¡Inche kay iaal!¹⁰⁰ pipuy, piam, tapayu.

—¡Pilan! pi, piam, Wenchumir.

Feymew: —¿Chem-mu pilaymi? pi, piam, tapayu; naleyu may, pi, piam, tfeychi tapayu.

29. Feymew nalingu, piam, alüñma¹⁰¹ nalingu, piam. Feymew küpatuy, piam kelü payu engu; mekey, piam, ñi nalün¹⁰² Wenchumir engu tapayu.

Wedamekey, piam, tapayu, espada-mew, mongekay, piam, tapayu.

30. Feymu lef mawi¹⁰³ piam, tapayu.

Inaeyu, piam, Wenchumir; konputuy, piam, kiñe lolo-mew tfeychi tapayu.

Feymew küpatuy mülenmun¹⁰⁴ Wenchumir.

—¡Fot! Müna newen ngey tfeychi weda tapayu, pi, piam, Wenchumir. Kiñe ina inaañ, pi, piam Wenchumir.

31. Feymew werkey, piam, kiñe kona Wenchumir kiñe longko-mew. “Eluaenew mari-ewpu trülke waka” pi, piam Wenchumir.

Feymo elungey, piam, Wenchumir mari ewpu trülke waka. Llasuyngün, piam, Wenchumir engün.

—¡Yo también [quiero] comer! fue a decir, dicen, el negro.

—¡No quiero! dijo, dicen, Huenchumir.

Entonces: —¿Por qué no quieres? dijo, dicen, el negro; quiero pelear contigo pues, dijo, dicen, ese negro.

29. Entonces pelearon, dicen; buen rato pelearon, dicen. Entonces vino, dicen, barba colorada con el otro; siempre iba, dicen, su pelear Huenchumir con el negro.

Mal anduvo, dicen, el negro, con la espada, [sin embargo] quedó vivo, dicen, el negro¹³⁰.

30. Entonces ligero salió, dicen, el negro.

Le siguió, dicen, Huenchumir; fue a entrar, dicen, en una cueva ese negro.

Entonces vino a su paradero Huenchumir.

—¡Caramba! Mucha fuerza tiene este negro malo, dijo, dicen, Huenchumir. En el acto le seguiré, dijo, dicen, Huenchumir.

31. Entonces mandó, dicen, un mozo, Huenchumir donde un cacique. “Me dará doce cueros de vaca”, dijo, dicen, Huenchumir.

Entonces fueron dados, dicen, a Huenchumir, doce cueros de vaca. Hicieron lazos, dicen, Huenchumir con los otros.

¹⁰⁰ Asimilación por *iael*; también se pronuncia *yal*, cp. § 21.

¹⁰¹ Original: *alün ma*.

¹⁰² Original: *ñi inalen* «estaba peleando»; podría entenderse *ñi inalen* «su estar siguiendo sc. la pelea». El significado es seguramente «continuaban todavía peleando».

¹⁰³ La palabra del original podría también leerse *mani*.

¹⁰⁴ Tal vez hay que leer *mülemun*.

32. Tfeychi müta-koyam-kechi wentru pültrüntukungey, piam, tfeychi lolo-mew kontumun¹⁰⁵ tapayu. Feymew alü koni, piam; llüka-mey, piam, tfeychi wentru. Feymew nengümeli, piam, ñi llasu, witrangetuy, piam; tripapatuy, piam.
32. Ese hombre con el roble como cuerno fue puesto colgado, dicen, en esa cueva donde había entrado el negro. Entonces mucho entró, dicen; tuvo miedo, dicen, ese hombre. Entonces movió, dicen, su lazo, fue tirado [para arriba], dicen; volvió a salir, dicen.
33. —Müley may che, re fuünrüngi niey; petu awkantuy, pi, piam, tfeychi wentru. —Fey ürke may, pi, piam, Wenchumir.
33. —Hay pues gente, toda tiene lanzas; están jugando, dijo, dicen, ese hombre. —Está bien pues, dijo, dicen, Huemchumir.
- Eymi konge, pingey, piam, kelü payun wentru.
- Entra tú, fue dicho, dicen, al hombre de barba colorada.
34. Feymew koni, piam. Alü konlu nengümeli, piam, ñi llasu. Feymew witrangetuy, piam, tfeychi kelü payun wentru. Ka fey pikay, piam:
34. Entonces entró, dicen. [Habiendo] entrado mucho llovió, dicen, su lazo. Entonces fue tirado para arriba, dicen, ese hombre de barba colorada. Otra vez dijo eso también, dicen:
- Müley fentren che re rüngi niey, pi, piam, kelü payun wentru.
- Hay muchísimos hombres, todos con lanzas, dijo, dicen, el hombre con barba colorada.
35. Feymu tukutuy Wenchumir; yey, piam, ñi espada, tralka; koni piam, tfichi lolo-mew. Nielay, piam, che; re koylatuyngu tfeychi epu wentru kelü payun engu.
35. Entonces se arregló Huemchumir; llevó, dicen, su espada [y] rifle; entró, dicen, en esa cueva. No hubo, dicen, gente; todo lo mintieron esos dos hombres, el barba colorada y el otro.
36. Feymew koni, piam, püchi Wenchumir. Kom afkoni, piam, tfeychi llasu; ellapuy chew uñi mülemun¹⁰⁶ tapayu; puwi¹⁰⁷, piam Wenchumir.
36. Entonces entró, dicen, Huemchumircito. Todo completamente entró, dicen, ese lazo; apenas alcanzó donde el paradero del negro; llegó, dicen, Huemchumir.
37. Feymew umagküley tapayu, piam; pepuy Wenchumir. Feymew inaltu kiñe küme fücha rukamu, piam, feymew langümpuy, piam, tfeychi tapayu
37. Entonces estuvo durmiendo el negro, dicen; pasó a ver[lo] Huemchumir. Entonces a la orilla de una bonita casa grande, dicen, por allí mató, dicen, a ese

¹³⁰ Calvun tradujo: Lo despedazaban con la espada y siempre quedaba vivo.

¹⁰⁵ Tal vez hay que leer *kontumum*; el original trae *mung*.

¹⁰⁶ Como nota 25.

¹⁰⁷ Original: *puyfi*.

- Wenchumir. Konpuy, piam, wülngin ruka-mew: pepuy, piam, kiñe küme domo. negro Huenchumir. Entró, dicen, en la puerta de la casa; vio, dicen, a una bonita mujer.
38. —¡Ay! ¿chumpeymi miawimi tfa-mew? pingey, piam, Wenchumir. —Yepapeyu, pi, piam, Wenchumir. 38. —¡Ah! ¿qué andas buscando por acá? se dijo, dicen, a Huemchumir. —Vine a llevarte, dijo, dicen, Huenchumir. —Tfa-mew müley inarumekeetew kiñe tapayu; fey langümfilm¹⁰⁸ yetuyaeln, pi, piam, tfeychi küme domo. —Por acá hay un negro [que] me está cuidando; a ese si lo matas, te me llevarás, dijo, dicen, esa bonita mujer. —¡A! ¡pofó! l'awyey (?)¹⁰⁹ tami tapayu, pi, piam, Wenchumir. —¡Ah! ¡tonta! ya murió tu negro, dijo, dicen, Huenchumir.
39. Ka wülngin-mu konpuy, piam; pepay, piam, ka kiñe dey küme domo. 39. Por otra puerta entró, dicen; vino a ver, dicen, a otra mujer más bonita. —¡Ay! ¡fot! ¿chumael konpaymi tfa-mew? pingey, piam, Wenchumir. Tfa-mew müley kiñe fücha tingre, inarumenieetew, pi, piam, tfeychi küme domo. —¡Ah! ¡caramba! ¿Por qué viniste acá? se dijo, dicen, a Huenchumir. Aquí hay un gran tigre, [que] me está vigilando, dijo, dicen, esa bonita mujer.
40. —Chümüpe rume, chumte wapo müpe rume¹¹⁰, inche l'angümafin; amutuayu inche ñi mapu-mew, pi, piam, Wenchumir. 40. —Como quiera que sea, por guapo que sea, yo lo mataré; nos encaminaremos a mi país, dijo, dicen, Huenchumir.
41. Feymew küpay, piam, kiñe fücha tingre, trafkunufi, piam. Múchay müten langümfí tfeychi tingre Wenchumir. 41. Entonces vino, dicen, un gran tigre, le fue al encuentro, dicen. Muy lueguito mató a ese tigre Huenchumir.
42. Feymew peputufi tfeychi küme domo Wenchumir. Ka rumey, piam, ka wülngin ruka-mew. Puwi, piam, pepuy, piam, dey küme domo, dey küme üllcha domo. 42. Entonces pasó a ver a esa bonita mujer Huenchumir. Otra vez fue a pasar, dicen, por otra puerta de la casa. Llegó, dicen, pasó a ver, dicen, a una mujer más bonita, más bonita joven mujer.
43. —¡Ay, fot! ¿Chumpeymi konpaymi tfa-mew? pingey, piam, Wenchumir. —Yepapeyu, pifi, piam, tfeychi küme domo. 43. —¡Ah, caramba! ¿Cómo es que vienes a entrar por acá? fue dicho, dicen, a Huenchumir. —Vine a llevarte, le dijo, dicen, a esa bonita mujer.

¹⁰⁸ Original: *langem fillmi*.

¹⁰⁹ Original: *l'awi yey*.

¹¹⁰ Literalmente: Que esté como quiera, que esté cuan guapo quiera.

—L'angümfilmí kiñe fücha filu, yetuyael, pi, piam, tfachi domo.

—¿Wapo ngey, tfeychi filu am? pi, piam, Wenchumir.

—Fent'epun wapo, nalael-mew, *wenuluwkey*¹¹¹, pi, piam, tfeychi domo.

Yefüduelmew fey mi langümetew, pi, piam, tfeychi küme domo.

44. Feymew llekay¹¹², piam, püchi Wenchumir.

Epe rangi ant'ü akuy, piam, tfeychi fücha filu.

—¡Ay, fot! pi, piam, tfeychi filu, müna nümüy piru mapu, pi, piam.

Wenchumir elkawküley, piam. Feymu konputuy ñi ruka-mu tfeychi fücha filu.

45. —¿Chem miawi pey tfa-mu? piputuy, piam, tfeychi fücha filu.

—Miawi pelay chem no rume, pi, piam, tfachi küme domo.

Feymew konputuy, piam, tfeychi fücha filu, umawtuputuy, piam.

Umawkülelu rüpü nakümfempufi, piam, tfeychi fücha filu Wenchumir

Feymew langümi, piam.

46. Feymew küpatuy, piam, ñi llasu-mew; trapeltukukunufi, piam, tfeychi domo, nengüme¹¹³ ñi llasu.

Feymu witray, piam, kelü payun.

Feymew nentungepay tfeychi küme domo, une pepuel kelü payun engu.

Welu muntutawi tfeychi domo-mew.

—Si matas una culebra grande, me llevarás, dijo, dicen, esta mujer.

—¿Es guapa esa culebra? dijo, dicen, Henchumir.

—¡Tan guapa! al pelearsele se *encarama*, dijo, dicen, esa mujer.

Cuando se enrosque en ti esa, te matará, dijo, dicen, esa bonita mujer.

44. Entonces tuvo miedo, dicen, Henchumircito.

Hacia medio día llegó, dicen, esa culebra grande.

—¡Ah, caramba! dijo, dicen, esa culebra, mucho olor a gusano tiene la tierra¹³¹, dijo, dicen.

Henchumir estuvo escondido, dicen. Entonces entró en su casa esa culebra grande.

45. —¿Qué cosa anda por acá? pasó a decir, dicen, esa gran culebra.

—Nada anda, dijo, dicen, esta bonita mujer.

Entonces entró, dicen, esa culebra grande, pasó a dormir, dicen.

Cuando estuvo durmiendo así le dio un golpe, dicen, a esa culebra grande Henchumir.

Entonces [la] mató, dicen.

46. Entonces se vino, dicen, a su lazo, amarró en él, dicen, a esa mujer, movió su lazo.

Entonces tiró para arriba, dicen, barba colorada.

Entonces fue desatada esa bonita mujer, la primera vista, por barba colorada y el otro.

Mutualmente se arrebataron esa mujer.

¹¹¹ No entiendo la doble u de esta forma *wenu* = arriba. Tal vez una *u* es refleja: *wenulu-w-key* «por encima-se-[pone] siempre».

¹¹² En el original está la traducción «se enojó».

¹¹³ [Original: *neḡame i*]

¹³¹ Quizás hay que traducir: mucho huele la tierra del gusano.

—Femkilmu, inalüpay kay ñi lamngen, pi, piyam, tfeychi küme domo.

47. Feymew ka tukuli, piyam, llasu; ka trapeltukukunuy, piyam, dey inangechi peel Wenchumir. Ka witray, piyam, kelü payun.

Tripapay, piyam, tfeychi küme domo.

Feymew kureyey, piyam, kelü payu.

—Ka inalüpay ñi lamngen, pi, piyam, tfeychi küme domo.

48. Feymew ka tukuli, piyam, ñi llasu engu kelü payun engu; ka trapeltukukunuy, piyam, Wenchumir.

49. Dey küme domo kiñe oro kochillu, piyam, niey, iñey rume ñi nentupenoel; Wenchumir müten ñi nentupel.

Fey, piyam, küpale (?) kuchillu tfeychi küme domo: —

¿Katrüntukulelñgepelayaymi llasu? pingey, piyam, Wenchumir.

50. Trapeltukukunuy kiñe fücha kura, piyam, Wenchumir. Rangin witrael tfeychi llasu katrüntukulelñgey, piyam, Wenchumir.

51. Feymew ponwi¹¹⁴ mapu lewetuy, piyam. Feymew amuy, piyam; ka mapu-mew ponwi Wenchumir.

Puwi, piyam, kiñe longko kofkechemew¹¹⁵.

52. Feymew küdawtupuy, piyam; inarume ufisa-puy, piyam.

Kiñe Cherufe¹¹⁶ epe apumeyu, piyam, tfeychi kofke-che; fey-engu nali, piyam, tfeychi Cherufe yengu Wenchumir.

—No hagáis esto, viene a seguir también mi hermana, dijo, dicen, esa bonita mujer.

47. Entonces otra vez descolgaron, dicen, el lazo; otra vez amarró, dicen, la más siguiente (= segunda) vista, Huenchumir. Otra vez tiró, dicen, barba colorada.

Salió, dicen, esa bonita mujer.

Entonces la tomó como mujer, dicen, barba colorada.

—Otra hermana mía viene a seguir, dijo, dicen, esa bonita mujer.

48. Entonces otra vez descolgaron, dicen, su lazo los dos, barba colorada y el otro; otra vez amarró, dicen, Huenchumir.

49. La más bonita mujer tuvo un cuchillo de oro, dicen, [que] nadie le podía quitar; Huenchumir solo se lo podía quitar.

Esa, dicen, [que] trajo el cuchillo, esa bonita mujer: —¿No irán a cortarte el lazo? se dijo, dicen, a Huenchumir.

50. Amarró una gran piedra, dicen, Huenchumir. Medio tirado ese lazo se lo cortaron, dicen, a Huenchumir.

51. Entonces dentro de la tierra quedó, dicen. Entonces fue, dicen, a otro país entró Huenchumir.

Llegó, dicen, donde un cacique de los hombres del pan.

52. Entonces fue a trabajar, dicen; se hizo cuidador de ovejas, dicen.

Un Cherruve casi exterminó, dicen, a esos hombres del pan; con ese peleó, dicen, con ese Cherruve Huenchumir.

¹¹⁴ Mejor tal vez *puñuy* cp. F. *puñ*.

¹¹⁵ Probablemente «hombres del tamaño de un pan»; pues según explicación son enanos, pigmeos. Como se ve aquí viven en un país subterráneo.

53. Katrün¹¹⁷ entu-kiñe pilunfi tfeychi Cherufe, piam Wenchumir. Nüy, piam, tfeychi pilun Wenchumir.
Amutuy, piam, ñi mapu-mu tfeychi Cherufe; puwtuy, piam, ñi mapu-mu.
53. Le cortó una oreja a ese Cherruve, dicen, Huenchumir. Recogió, dicen, esa oreja Huenchumir.
Fue, dicen, a su país ese Cherruve; llegó, dicen, en su país.
54. Feymew ka ke Cherufe naleyu, piam; ütrüfungey fücha ke *chomado* kütral-mew.
Feymew wüñomey, piam, Cherufe; akuy, piam, chew nalkemu¹¹⁸ Wenchumir engu.
54. Entonces los otros Cherruve pelearon con él, dicen; le fueron arrojados grandes *tizones* de fuego.
Entonces fue a volver, dicen, el Cherruve; llegó, dicen, donde había peleado con Huenchumir.
55. Feymew ñamku ngey, piam, tfeychi Cherufe.
Umawküley, piam, Wenchumir; fent'epun trewa ngey, piam, weñangkekey, piam; ngümakey, piam, Wenchumir; tripa-pütrari, piam, Wenchumir.
55. Entonces se volvió águila, dicen, ese Cherruve.
Estuvo durmiendo, dicen, Huenchumir; tan pobre fue, dicen; Huenchumir; siempre estuvo triste, dicen; lloró, dicen Huenchumir; piojoso fue, dicen, Huenchumir.
56. Feymew tfeychi ñamko Cherufe *wiwkengeleyu*, piam. Feymew witratripay, piam.
—Chem chey, pi, piam, Wenchumir.
Adkintulewey, piam.
—¡Ap! Wenchumir, pi, piam, tfeychi Cherufe.
Adkintullawey¹¹⁹, piam, itrokom-püle; prakintuniewefi, piam, tfeychi ñamko.
Dungulaeyu, piam; tranakunutuy, piam.
56. Entonces ese Cherruve águila le *silbó*, dicen. Entonces se levantó, dicen.
—¿Qué hay? dijo, dicen, Huenchumir.
Quedó aguitando, dicen.
—Hola, Huenchumir, dijo, dicen, ese Cherruve.
Quedó aguitando, dicen, a todos los lados; arriba ya la había visto, dicen, a esa águila.
No le habló, dicen; volvió a echarse en el suelo, dicen.
57. —¡Ap, Wenchumir! pi, piam, tfeychi Cherufe.
Feymu ka prakintuy, piam:
—¿Dungulpeen am, püchi ñamko? pi,
57. —¡Hola, Huenchumir! dijo, ese Cherruve.
Entonces otra vez miró hacia arriba, dicen:
—¿Acaso me hablas aguilita? dijo, dicen,

¹¹⁶ Si el cuento es de origen europeo, el Cherruve ha tomado el lugar del famoso dragón que devasta el país en los cuentos europeos.

¹¹⁷ Original *kütron*; ¿o se tratará de F. *cùthun* atar?

¹¹⁸ Original: *inal'kümu* «a donde peleó». Tal vez: *ñalkemum*.

¹¹⁹ Original: *adkintuy yawey*

piam, Wenchumir.
Dungungetulay, piam.

58. —¡Ap, Wenchumir! ¿chemu anta fent'e weñangküleyimi? pi, piam, tfeychi Cherufe.

—Amutuafel ñi mapu-mew, aney ñamko, pi, piam, Wenchumir.
Feymew ngütramkafuyngu, piam, Cherufe yengu¹²⁰.

59. Tfreychi Cherufe ñamko ngetuy, piam:
—Wüle epe rangi antü puwültuaymi ufisa; inche kurü alka ngean, pi, piam, tfeychi Cherufe. Feymew “amutuan” piafimi tfeychi longko, pi, piam, tfeychi Cherufe.

—Ya, pi, piam, Wenchumir.

60. Feymew epe rangi antü puwültuy, piam, ñi ufisa.

—Amutuan, pi, piam, Wenchumir.
—Fey-ür'ke may, fochüm; ¿chem yetuaymi? ¿chem kullin? pi, piam, tfeychi longko; ¿waka kam¹²¹ kawellu? pingey, piam, Wenchumir.

61. —Yelayan, pi, piam; kiñe ufisa eluyaen, pi, piam, Wenchumir.

—Ya, pingey, piam.
Feymew elungey, piam, kiñe kurü alka ufisa.

62. Feymew “ngütramkaeyu”, [pi], piam, ñi¹²² kurü alka ufisa.

—Yetuaeyu inche; puwültuan¹²³ mapu-mew.

—Elutuañi¹²⁴ pilun, pi, piam, püchi kurü alka ufisa.

Huenchumir.
No le fue hablado, dicen.

58. —¡Hola, Huenchumir! ¿por qué estás tan triste? dijo, dicen, ese Cherruve.

—[Quisiera] ir a mi país, amiga águila, dijo, dicen, Huenchumir.
Entonces conversaron los dos, dicen, el Cherruve y el otro.

59. Ese Cherruve que fue águila, dicen:
—Mañana hacia medio día traerás tus ovejas; yo seré carnero negro, dijo, dicen, ese Cherruve. En seguida, “me iré”, dirás a ese cacique, dijo, dicen, ese Cherruve.

—Bueno, dijo, dicen, Huenchumir.

60. Entonces hacia medio día trajo, dicen, sus ovejas.

—Me iré, dijo, dicen, Huenchumir.
—Está bien, pues, hijito ¿qué te llevarás? ¿algún animal? dijo, dicen, ese cacique; ¿una vaca o un caballo? se dijo, dicen, a Huenchumir.

61. —No llevaré, dijo, dicen; una oveja dame, dijo, dicen, Huenchumir.

—Bueno, le dijeron, dicen.
Entonces le dieron, dicen, un macho negro de oveja.

62. Entonces “conversemos” dijo, dicen, su carnero negro.

—Te llevaré yo, te haré llegar a la tierra (=patria).

—Me darás mi oreja, dijo, dicen, el carnerito negro.

¹²⁰ Original: *yem*.

¹²¹ Original *kaw o kan*; deberá leerse *kam*.

¹²² Original *niey, pi* falta.

¹²³ Original *puweltuay* «llegarás»; puede leerse: *puwtuaymi* llegarás, *puwültuaeyu* te llevaré, *puwültuay* solo significa él hará llegar.

¹²⁴ =*elutaen ñi*.

—Ya, pi, piam, Wenchumir.

63. Feymew tfeychi kurü alka ufisa Cherufe: —Pranian¹²⁵ pi, piam; küme nüküleaymi inche-mew, pi, piam, tfeychi Cherufe.

Feymew amuingu, piam. Puwüngetuy ñi mapu-mew Wenchumir.

64. Feymew pepuy, piam, ñi kure¹²⁶ Wenchumir. Kiñe tapayu epe nentuney, piam, tfeychi oro kuchillu. Kimngelay, piam, Wenchumir.

Feymew puwlu müten nentufemi, piam, tfeychi kuchillu Wenchumir.

65. —¡Ay, fot! ¡tfa ñi füt'a! pi, piam, tfeychi küme domo.

Feymew Kureyewtuyngu, piam.

Cherufe elungetuy ñi pilun. Amutuy, piam, ñi mapu-mew Cherufe.

Feymew küme puwtuy ula, piam, Cherufe.

Femngechi femi, piam, Wenchumir.

—Bueno, dijo, dicen Huenchumir.

63. Entonces ese Cherruve [transformado en] carnero negro: —Sube, dijo, dicen; bien te agarrarás en mí, dijo, dicen, ese Cherruve.

Entonces se encaminaron, dicen. Fue traído a su país Huenchumir.

64. Entonces vio, dicen, a su mujer Huenchumir. Un negro casi le tuvo quitado, dicen, ese cuchillo de oro. No fue conocido, dicen, Huenchumir.

Entonces llegando solamente así le quitó, dicen, ese cuchillo Huenchumir.

65. —¡Ay, por Dios! ¡aquí está mi marido! dijo, dicen, esa bonita mujer.

Entonces se casaron los dos, dicen.

Al Cherruve le devolvieron su oreja. Se encaminó, dicen, a su país el Cherruve.

Entonces bien llegó después, dicen, el Cherruve.

De tal manera lo hizo, dicen, Huenchumir.

¹²⁵ Quizás *prangean*.

¹²⁶ El cuento es algo incompleto, porque no se sabe cómo la tercera mujer ha vuelto al mundo, cuando los otros cortaron el lazo en que Huenchumir iba a hacerla subir.